

# NHỊ-THIÊN-DƯƠNG

ĐẠI ĐƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38.- Cholon

TELEPHONE No 658

Có bán đủ các thứ thuốc rất nên thân hiệu như sau đây:

1. — Kiểm-sắc-bộ-huẩn (Trị bệnh đờm ăng suy nhược)	Mỗi ve giá.	2 \$ 00
2. — Phụ-khoa Kim-phụng-huần (Đơn bà huyết hư khí suy)	Mỗi hộp 2 hờn giá.	1 00
3. — Hòa-đầm chỉ-khải (Trị bệnh ho)	Mỗi gói giá.	0 15
4. — Nhi khoa cãng-cơ-táng (Trị bệnh con nít)	Mỗi gói giá.	0 25
5. — Thân hiệu phát-lãnh-láng (Trị chứng nóng lạnh)	Mỗi gói giá.	0 16
6. — Bánh cam-tích (Trị bệnh cam tích)	Mỗi gói 10 bánh giá.	0 10
7. — Sơu-dẻo-linh-được (Trị bệnh hoa liễu)	Mỗi ve thuốc nước và thuốc hờn giá.	3 00
8. — Thân hiệu nỉn-được-thủy (Trị bệnh con mắt)	Mỗi ve giá.	1 00
9. — Thanh-tạng-huần (Thuốc xỏ)	Mỗi ve giá.	0 10
10. — Phòng thiáp cao được (Thuốc dẫn tr các chứng bệnh phong thấp)	Mỗi miến giá.	0 20
11. — Sánh-phát-bá-thảo-giũ (Thuốc nước xóc cho nước tọc)	Mỗi ve giá.	0 30
12. — Bạch-trược-tảo (Trị các chứng bệnh đau lâu)	Mỗi ve giá.	0 60
13. — Bạt độc được cao (Trị bệnh Ung-thư u-nhot, ghê chốc)	Mỗi ve giá.	0 30
14. — Trần-châu-phần (Trị bệnh phỏng lửa phỏng nước sôi)	Mỗi ve giá.	0 35
15. — Tế sánh được thủy (Trị các chứng bệnh cầm mao, chói nước và thời-khí)	Mỗi hộp giá.	0 10
16. — Bạch thọ giũ (Đầu bạc hà) Ve nhỏ giá 0,30, — ve lớn.		0 40
17. — Tiếng được cao (Trị bệnh lát)	Mỗi lọ giá.	0 20
18. — Châu phần sanh cơ táng (Trị các thứ ghê độc)	Mỗi ve giá.	0 20
19. — Ngọa khoa trừ độc thủy (Thuốc nước để rửa các thứ ghê độc)	Mỗi ve giá.	0 20
20. — Nha thông được thủy (Trị bệnh đau răng)	Mỗi ve giá.	0 20
21. — Vạn ứng như phát trà (Trị bệnh cảm)	Mỗi gói giá.	0 06
22. — Vi-tê-sann trật dã hướn (Hoạt tế cây, hoạt dành dấp)	Mỗi hộp giá.	0 50
23. — Dầu Essence de Menthe hiệu Nhị-thiên-Dương	Mỗi ve giá.	0 25
24. — Vạn ứng phát đơn (Trị bệnh nhứt đầu đau bụng tức ngực)		0 10
25. — Dầu đậu khấu (Nhứt đầu nóng lạnh số muối)	Mỗi ve giá.	0 10
26. — Bông gòn thuốc (Đề bó rí ghê)	Mỗi gói là.	0 20
27. — Mộng-tiên-trà (Trà bổ á-phiến)	Giá mỗi gói là.	1 50
28. — Tây-thi-lộ hương-thủy	Mỗi ve giá.	0 50
29. — Lập chỉ dao thương được-thủy	Mỗi ve giá.	0 50
30. — Vạn-ứng nhị-thiên-dầu	Mỗi ve giá.	0 26
31. — Sát nha hương-phần	mỗi hộp giá.	0 30
32. — Vạn ứng bổ tá dầu mỗi ve giá.		0 20
33. — Cầm-hạp ninh thân bổ thận hướn	mỗi hộp sáu hướn giá.	0 80
34. — Dầu chổi.	{ Ve lớn giá.	0 40
	{ Ve nhỏ giá.	0 20
	{ Hiệu nhứt, mỗi ve giá.	0 60
35. — Hoa-lộ-thủy.	{ Hiệu nhì, mỗi ve giá.	0 40
	{ Hiệu ba, mỗi ve giá.	0 25
	{ Hiệu tư mỗi ve giá.	0 15

Bổ-đường hàng năm giữ một lòng cứu thế tế nhân, cho nên chẳng nài hao tốn học ngàn mà in ra mấy môn cuốn «Được tánh phục pháp» (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kỹ lưỡng) để dành mà cho thân-chủ; nếu vj nào có gởi thư xin, thì Bổ-đường lập tức gởi liền chẳng hề sai sót.

Saigon, Imp. Commerciale C. Andr.  
Tirage 4.800 exemplaires.

Le Directeur-Gérant: NGUYỄN-CHANH-SAT.

# NÔNG-CÔ MÍN-ĐÀM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISSANT LE JEUDI

18<sup>e</sup> ANNÉE  
N<sup>o</sup> 436  
Ngày 27 novembre  
1919

## 農 賈 茗 談

Số 436  
Ngày mồng 6 tháng mười  
Năm Kỷ-Mùi

MỖI TUẦN ĐĂNG BAO NGÀY THỨ NĂM

<b>BÌNH GIÁ BÁN</b> TRONG CỜ ĐỒNG-DƯƠNG	<b>F. CANAVAGGIO</b> Fondateur	<b>PUBLICITÉ</b> ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES
Một năm..... 5 \$ 00 Sáu tháng..... 3 00 Mỗi số..... 0 10 Bội nhứt..... 0 20	<b>NGUYỄN-CHANH-SAT</b> DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF (Tổng-ly kiêm Chánh-khủ-bút)	La ligne de 0-000 de large... 1 g 50 Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre suivant les caractères employés. Pour les annonces commerciales on traite à forfait.
<b>ABONNEMENTS</b> France et Colonies		<b>RAO BAO</b>
Un an..... 50fr.00 Six mois..... 30 00		Những lời rao báo về việc thương mại, xin gởi thư, hoặc đến tại Bàn-quản mà thương nghị.
Les abonnements sont payables d'avance		

Direction, Rédaction et Administration: 71, rue Pellerin. — SAIGON.

Ông nào mua báo, xin đóng giùm tiền trước

## MỤC LỤC

1. Quan Toàn-quyển Albert Sarraut.
2. Lời rao cần cấp hũng bạc Annam.
3. Lời diên-thuyết của ông Casta-Lumio
4. Neoi cá trừ hại.
5. Hầm-báo xiên-mại lâu.
6. Về việc tuyên-cử.
7. Thương tranh cuộc.
8. Lời rao đầu giá.
9. Bò hun phá quá
10. Khai đản công thương
11. Chơi đay thi biết
12. Công đức đáng ghi.
13. Liên-thành.

**房藥大堂天二**  
**NHỊ-THIÊN-ĐU'ÔNG**

TIỆM LỚN TẠI QUAN-ĐÔNG TỈNH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY  
 Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N° 358



**PHỤ-KHOA KIM-TRUNG-HUỖ**  
 Phàm mà đờn-bà khác  
 hơn đờn-ông thì chỉ  
 có 2 dấu: ① đờng-  
 kinh, ② sánh-đế mà  
 thôi. Nên hễ muốn  
 sanh con thì trước hết  
 phải lo cho đờng-  
 kinh đến đàng. Nếu  
 đờng kinh chẳng đến  
 thì khó mà có thai cho  
 đặng, lý là phần nhiều,  
 các bệnh ngọt-cám,  
 bực-đim, hoặc tại lo,  
 các, buồn-bực, vu-huật  
 trong lòng, làm cho  
 khí huyết bế tắc, sanh nhiều chứng bệnh, đến  
 đặng do vậy đờng-kinh không đến mà ra.  
 Thêm tại đây, tờ ngày đặng phương thuốc mầu-  
 nhiệm của ông Tô truyền lại đây này, hằng giữ  
 gìn cứu giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gia  
 công chế ra mà làm huân đê trị cho các chứng  
 bệnh đờn-bà đến đặng đàng bả.  
 Cứ như bình thời mà thường uống thuốc này,  
 thì khí huyết đầy đủ, chẳng há sanh bệnh, mà  
 sẽ sanh con đủ cháu cũng nhiều, chỉ như đờn-bà  
 có thể mà uống thuốc này, thì lại đặng an thai  
 báo sản, đờng sanh con ra đặng mạnh mẽ nữa,  
 lý là một phương thuốc rất hay, đê trị các chứng  
 bệnh đờn-bà hiệu nghiệm như thần đó.  
 Mỗi lọ các chứng kể ra sau này:  
 ① Đờng-khủ hoặc trái, hoặc sự, hoặc là  
 hoặc nhiều:  
 ② Ngục-dái, Hạch-dâm, ra hoả không dứt.  
 ③ Đờng kinh hoặc rắng dục, hoặc đến dâm.  
 ④ Khí huyết đê hư, đờng kinh không đến.  
 ⑤ Hoặc đờng kinh ra nhiều quá, chứ muốn  
 ăn bằng ①.  
 ⑥ Đờng kinh đi nghịch, sanh ra thể huyết,  
 sưng bụng thì dục;  
 ⑦ Thân thể chẳng yên, nẩy-xâm một máy,  
 ăn uống không tiêu;  
 ⑧ Đau lưng, một bên, vãng một, âm gáy;  
 ⑨ Thận đờng chẳng yên, trong bụng đờn hoả  
 nóng thì sẽ ở huyết mà đau, hoặc là-sanh  
 không đẻ. ⑩  
 Mỗi lọ các chứng kể ra sau này:

với nước trà. Còn đờn-bà đê thì phải uống nước  
 dái con mít mà uống với nước thuốc.  
**CỬ-ÂM**: Những đồ sùng-sĩ, lạnh lẽo, chẳng  
 là đồ rung-rường nóng này, độc-địa chẳng nên  
 dùng. ⑪  
 Mỗi hộp 2 luồn, giá là..... 4 \$ 00

**THUỐC SANH-ĐƯỢC THỮ**

Hiện nay là đời Y-học phát minh,  
 cho nên nghệ Y-thuật dữ nghiên cứu  
 càng ngày càng tinh hơn nữa, nhưng  
 mà đời càng tấn hóa chừng nào, bệnh  
 lại càng sinh nhiều chứng lạ lùng chừng  
 này, cho nên phép làm thuốc cũng phải  
 tùy cơ mà chế luyện thì mới thích hợp  
 thứ thuốc, nước này rất hay thần hiệu  
 chữa trị các chứng kể ra sau này:

- Về các chứng ban,
- Bốn mùa cảm mạo,
- Nóng lạnh nhức đầu,
- Thời chứng dịch hạch,
- Hoạt loạn mửa tả,
- Bau bụng sinh bụng,
- Trùng phong trùng dâm,
- Lệch tinh nhơ sry,
- Cảm gió sanh ho,
- Kiết máu kiết dâm;
- Nhiệt mồi cũng mình;
- Tinh thần bải hải,
- Trùng-thủ phát nóng;
- Thủy thổ bất phục,
- Vị chẳng tiêu hóa,
- Bị ghê dạy sống,
- Sơn sưng chanh-rét,
- Đau ngứa nổi sần,

**LẠCH DUNG**: Người lớn mỗi lần  
 uống nửa ve, bệnh nặng phải uống nhiều  
 hơn. Con nít mỗi lần uống từ 15 giọt  
 đến 20 giọt. — Con nít chưa đầy 6 tháng

uống 6 giọt, uống với nước trà cê nê nê  
 giờ thì uống một lần, trong uống ngoài  
 thoa, rất nên công hiệu.

Mỗi ve giá là..... 0 \$ 10  
 Mỗi 10 ve..... 0 \$ 90

**NHỊ-KHOA-CĂNG-CO-TẮNG**

Chả trị con nít chập mạch kinh phong, các  
 chứng bệnh của con nít kể ra sau này:  
 ① Cầm mào thượng bàng, mồm nóng, mặt đỏ,  
 đằm ngón chân, con mắt lảo liển, hoặc trợn trắng,  
 cứng mắt, cứng hàm, bắt dục nhơn sry, miệng  
 mồi trớng khí, trong ruột đau thối, hơi thở khó  
 khê mà làm ra ho hoặc khóc đê mà giật tay giật  
 chân, đờng dục bại huyết, hoặc miệng mồm khô  
 khàn lại hay khát nước, lý là chứng CAP-KINH-  
 PHONG phải dùng nước trà mà uống với thuốc  
 này đây.  
 Cứ như thoát nóng, thoát lạnh, khi mửa, khi  
 tả rít tay, rứt chân, da mồi rần, vãng một, âm  
 gáy, khô khê, ợc sữa, ăn uống chẳng đặng, khêc  
 có nước mắt đêm ngủ, ăn uống không nhắm  
 đờng đại đờng tiểu không tời, tay chân lạnh  
 ngắt, rết lâu chẳng hết, lý là chứng MĂNG-  
 KINH-PHONG, phải dùng nước gạo rang mà  
 uống với thuốc này lập tức thấy hiệu nghiệm.  
**Cách dùng**: Con nít trong tháng thứ 3 tháng  
 uống mỗi ngày 1 gói phân làm 2 lần. Từ 4 tháng  
 tới 19 tháng mỗi ngày uống 1 gói. Từ 1 tuổi sê  
 lên mỗi ngày uống 2 lần mỗi lần 1 gói. Con  
 con nít ngày thường mướn nó ăn chơi thì mỗi ngày  
 có no uống nửa gói, uống với nước trà thì trẻ  
 đặng các chứng bệnh và mạnh mẽ trong mình.  
 Mỗi gói giá là..... 0 \$ 25

**BẠCH TRƯỚC CAO**

Thuốc này đê trị các bệnh lậu, hoặc  
 đái gắt, lậu mủ, hoặc trịnh hoặc vãng,  
 hoặc lậu số lậu huyết chảy ra dâm đê,  
 cê theo phép mà dùng thì hết, lý trẻ  
 được các chứng bệnh đó.  
 Trong mỗi hộp đê có chỉ cách dùng,  
 Mỗi hộp giá là..... 0 \$ 90

TRẠI THỢ MỘC MICHEL  
**Nguyễn-hiệp-Hòa**  
 TẠI CHỢ LÁI-THIÊU

Trại trại tôi có đóng sậy các món là:  
 Bàn ăn mặc-đá dài, cê cảo hai kểu. — Bàn  
 ăn mặc-đá tròn cê kể thành. — Bàn  
 ăn mặc-gỗ liền 4 kểu. — Bàn tròn 4  
 trụ mặc-đá. — Bàn tròn 4 trụ mặc-đá. —  
 Bàn sậy cảo mặc-đá. — Bàn lao 12 trụ. —  
 Bàn khách (salon). — Bàn ruyuy (apéritif)  
 3 kểu. — Văng một chơn tiện, văng gỗ  
 hai, và văng ba. **Tủ thờ**, cên ba kểu:  
**Tủ đê**, **Tủ ruyuy** (buffet); giá nôm dủ  
 (Porte parapluie et chapeau), **Trụ kiến**  
 (colonne) ghé bán-kết (Baquette), ghé  
 ngồi 5 kểu, ghé **Bảng nguyệt**, **bàn ghế**  
 3 kểu, văng một băng đả trắng cê chơn  
 tiện.

Làm theo kiểu kim thời, bằng cây  
 trúc, côm lai, gỗ, toàn là cây lành mộc,  
 thợ làm kĩ cê leo tinh xảo, không gỉ dôi.  
 Xin quới ông cê muốn dùng cê món  
 đồ chường độn trong nhà, thì xin gửi thơ  
 hay là thân hành đến tại tiệm tôi, tại  
 chợ Lá-Thuêu đường ra **Công-xi heo**  
 (Abattoir), hoặc mua hay là đặc, thì tôi  
 sẵn lòng làm mầu và sửa theo ý quí vị.

Cửa trại mộc  
 cũn khê!

**NAM-HỒNG-PHÁT**  
 KHÁCH SANG  
 ở đường Boulevard Bonnard, số 109  
 ngang Carre de Tien Sikien-Souap  
 tại Chợ-mới Saigon

Bán ruyuy tày ve sửa xe máy, đên  
 essence và đên alcool.  
 Cê cho mướn phòng ngủ sạch sê rộng  
 mát, giá rê.  
 Quí-quan, Quí-khách ở xa muốn mua  
 bất cê vật chi thì tôi mả giữm, niêm kỹ  
 lưỡng gởi tới chủ ở nhà ông.  
 Duina-nui-Ki,

**NHỊ-THIÊN-ĐUÔNG**

PHARMACIE ASIATIQUE  
 38 Rue de Canton, Cholon

Tiệm chánh ở tại Quảng-dông, ở tại đường Vi-tê-Sanh chê ra

**Sứ-Độc-Linh-Dược**  
 (THUỐC TRỊ BỊNH HOA-LIÊU)

Bệnh Hoa-liêu là một mũi giặc lớn trong đời văn-minh thế giới, hê sang lấy  
 nó, ăn chẳng biết ngon, ngủ không yên giấc, ấy là nó giết người rất thối, rất độc,  
 cho nhân-quân xã-hội đời này cho nên từ xưa đến nay, những anh hùng hào kiệt,  
 cê nhiều nười vì nó mà phải bỏ mình cũng tuyệt giông, hoặc đi truyền lại cho vạ  
 con, ấy cũng đều tại dùng lầm phương thuốc.

Ông như trị tiền tôi đây, ra làm thuốc đên nay, vẫn trị các bệnh Hoa-liêu cũng  
 đã nhiều gần khắp trong thế giới, cho nên mới thấy đặng nhiều cái này, mà  
 nghiên ra, vì cê nhiều thấy trị bệnh Hoa-liêu thì lạy dùng những gì đã đầu sừng  
 mà cê chữa-mách, hoặc dùng gì Thủy-ngân mà đùng xuống, như vậy thì chẳng những  
 là hại thân mà lại không còn sanh con nữa đặng, ấy phải uyet giống-tuyệt-sở, nời  
 sẽ hại ấy rất o. Vả chẳng hề cắt độc mà nó vào mình, thì nó cứ vào theo này nời  
 mạch máu, chứ không phải là ở hoả một chỗ, nên xử như vậy mà xử ra mất nời  
 mạch máu trong cả thân-thân đặng sao? Bất quí là lúc cái nười độc đó đùng hành  
 mà cho xử ra, hoặc cê nó hạ xuống, đặng mà làm cho bệnh giảm bớt thì đó mà thôi,  
 chứ nói làm chê độc ấy hay là thanh tron: mình một hai tháng thì là làm to là nó.

Bởi tôi xét rõ các cơ sở, nên phải tìm cê phương này và hiệp với các ông  
 Lương-y đàng ngoài cê các chứng bệnh ấy mà chế thử thuốc này ra đây, đê mà  
 cứu: quới là cứu đời, quới là tính trước cũng là hóa-bình, không ngại cũng không  
 xấu, bình-nhiêm, thì mỗi ngày uống 1 lần, còn bệnh nhẹ thì mỗi ngày uống 1 lần, nhưng  
 đau bụng, đau gáy, hoặc đau lưng thì uống vào các nời mạch máu mà đùng cê  
 chứng độc, hoặc theo mồi hơi, hoặc theo đờng tiêu-tiền, hay là hơi thở mà ra,  
 thì cê mướn trong phòng bệnh Hoa-liêu mà uống nó, thì nó cũng làm cho huyết dịch  
 sạch sẽ, ăn đờng nhiều, ngủ yên giấc và sửa thân-mạo sáng láng, tinh-tuần khỏe  
 khỏe.

**Chú trị các chứng bởi bệnh Hoa-liêu kể ra sau này:**

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| Phong thấp đau xương, | Bão thần bất toại,      |
| Tim-lạ lờ lời,        | Dương-mai mọc mục,      |
| Bau bệnh bột-xôi,     | Ung thư mồi ghê,        |
| Hoạt khô huyết độc,   | Lạt voi lạt đờng độc,   |
| Ghê độc lây lự,       | Vô danh tạng độc,       |
| Nghech nôi chê độc,   | Các chứng độc ngoài da, |
- Như ai cê bị mấy chứng bệnh này thì xin dùng cê tiết tiền, hãy mua mà uống, vì  
 thuốc này trừ đời độc chê cê còn tại đi tái lại nữa. Cách dùng: Mỗi bữa sớm mả  
 uống nước một muỗng, và tối trước khi ngủ một muỗng. Còn thuốc hươc,  
 uống mỗi lần ba nửa s u kúi ăn cơm trưa và tối, phải làm mỗi ngày mả lần và  
 phải cứ ăn là chửa, sẽ đặng sít.

Mỗi ve thuốc nước và thuốc bột giá là..... 3 \$ 00

Tiệm khắc con dấu



Kính từ cùng QUỢI-KHÁCH đợng rỏ : Tiệm tôi khắc con DẤU-BÔNG, CAO-SU và bằng đá CAM-THẠCH...

TRẦN-DUY-BINH. Graveur 88 RUE CATINAT 85. — SAIGON

Thi-ngọc hiệu

TIỆM-TRÔNG HÀNG RẮT KÉO

Kính từ cùng chú quí-ông quí-bà đợng rỏ : Nguyễn khi trước tôi thường ở trông rặng tại tiệm M. Villaruelle ở đường Marins...

Vậy tôi kính xin lục chú chú quí-ông vui lòng chầu cộ, cần giúp tôi là người đợng hàng thì tôi lấy làm tâm cộ c. ờ ờ cũng. Tiệm tôi có trống đủ thứ rặng và nhiều cách là hơn các tiệm, khéo chổ về cũng.

Ái đau rặng nhất rặng tôi cũng có chầu, ái rặng hó tôi cura và sửa lại cũng hết hỏ. Còn ái ở xa xuôi thì gởi thơ cho tôi, hoặc ở gần mà không môn đến tiệm, thì tôi cũng rặng má không môn đến tiệm, má lờ cho, má lờ đến tại nhà quí-khách má lờ má hơn đến tiệm. Còn như quí-khách mua trống mau, mới trong 1 ngày cho rỏ, thì má phải đến tại tiệm, thì má ái sức làm cho vừa lòng quí-khách.

Còn việc trống rặng thì tôi bảo-cứng trong 5 năm, nếu có sửa ra thì tôi làm lại không tính tiền. Tiệm tôi đây việc trống rặng chắc chắn hơn hết mà tiền cũng lại tính rẻ hơn các nơi khác.

Nếu ai đợng má đến cho tôi má muốn trống rặng thì tôi tính tiền công má nửa, bằng công trống thì tôi cũng tính tiền bán-hỏng cho bích phân chỉ thập (10 c. ờ).

Thi Ngọc Hiệu Chủ nhân, Nguyễn-Từ-Án cần khải.

Ái muốn mua nón

Kính cáo cùng chú quí ông và quí thầy đợng hay.

Tôi là Nguyễn-văn-Mir chủ tiệm bán nón tại đường d'Adran môn bài số 110, Kể từ ngày 1<sup>o</sup> Avril 1918, thì tôi dời tiệm qua đường d'Ormay môn bài số 49. Xin quí ông và quí thầy nhắm lúc nhàn dủ, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi sẵn lòng tiếp rườ.

NGUYỄN-VĂN-MIR 49, RUE D'ORMAY, 49 — SAIGON

Uả ngộ quá hớ

Tại đường AMIRAL COUBERT, số nhà 38 có tiệm bán VẮNG CỎ, VẮN HƯỚNG, VẮN DỪ cũng có bán BÀN CHẾ BẮNG CÂY CẨM LAI để làm trên LƯU-THIU, thật đồ nhà này bán trao đổi tốt và thầy muốn ngó. — Nên xin máy Bà máy Cô, và máy ông máy thầy, thưa khi trời chiều gió mát, nên đi ngan tiệm ghé đó xem chơi, môn chỉ vừa ý nên mua má đúng còn hơn là đó của khách-trũ mau hư mau cũ má còn lại mác hơn đó mình, xin Đợng-Bang xét kỹ.

Chấn Trọng

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM

Quan Toàn-quyền Albert Sarraut đợng tái cử

Bỏn báo chúng tôi lấy làm hân hạnh má cho đợng-bào ta tự Nam chí Bắc hay rặng có điển-báo Havas bên Mau-quốc gởi sang cho ta biết tin lành quan Toàn-quyền ALBERT SARRAUT đã đợng tái cử làm Thán-sĩ-thuộc về Département de l'Annam.

Vậy thì chúng ta cũng nên đợng hết tâm lòng thành kính má đợng lời khánh hạ cho ngài.

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM.

Lời diễn-thuyết của ông Casta-Lumio

Đợng tại Nam-hỷ kính tở-hội ngày thứ, nhì 2 Novembre 1919

Các ông,

Trước hết tôi xin cảm ơn các ông muốn làm cho tôi vinh hạnh nên mời tôi đến diễn-thuyết nơi đợng hội này đây. Tôi tưởng chẳng cần chi phải tỏ cho các ông biết rặng tôi là người nhiệt-thành về cuộc tranh-thương này. Để lâu rồi, tôi thường ước ao sao cho người Annam hiểu sự cạnh tranh quyền lợi. Nay đã hiểu rồi nên mới mong má lo tinh như vậy thì tôi khoái lạc vô cùng.

Lúa gạo là gốc trong cuộc xuất cảng nơi xứ này. Nếu muốn vắn hồi quyền-lợi thì phải lo cho sự ấy; chớ đâu các ông dành đợng các môi lợi khác, má môi lợi lúa, gạo các ông còn đó cho họ nắm thì công phu của các ông cũng chưa thành. Hỏ các ông dành đợng môi lợi lúa gạo rỏ thì các môi lợi khác tác nhiên cũng phải về tay các ông hết. Các ông thấy đợng hiểu như vậy. Ấy vậy sự bán lúa gạo là một cái vắn-đệ quan hệ hơn hết của các ông đó.

Má nói vắn hồi quyền-lợi là sao? Tôi xin giải sỏ ít lời cho các ông nghe. Các ông tuy là dân trong một xứ giàu thịnh; song các ông có làm cộ nhọc mới ra đợng hạt lúa. Má thể lúa làm ra rồi thì người ta tính thể má mua giá rẻ. Những người mua lúa ấy họ chớ về họ xay ra rồi bán gạo cam tâm má lấy lợi các triệu bạc ừc, lỏp thì họ cất lờ cao, họ sắn xe tốt, xái phí phủ phỏ, còn lỏp thì họ chớ về xứ họ nữa. Còn các ông có ruộng tốt, ra công đợng, má chớng cuộc rồi nắm nào cũng vắn đợng nuôi miệng má thôi, chớ không đợng đi chi hết. Xứ Nam-kỳ có tiếng giàu má bị họ thâu lợi chớ về xứ họ nên cũng không phát đạt thịnh vượng đợng.

LỜI BẢO CÁN CẤP

CỬA

Hàng Bạc Annam

Vòn là 10 triệu đồng

chia ra làm một triệu phần hùn, mỗi phần 10 đồng

Chúng ta vừa mở con mắt

Bạc là xương sống. Muốn tranh thương cần thì trước tiên phải lo cho cứng xương sống.

Xương sống ấy là hàng bạc này.

Nếu không có hàng bạc này thì chúng ta không sống được.

Annam mình phải mang hỏ.

Phinh lầy! Xết lầy! Rặng lầy!

Chúng ta cả thầy người bôn-quốc gặp lúc chớng chớng cuộc đời mà chen vai vào cuộc buôn bán lớn, làm ruộng to, dựng nhà nghề đó sỏ.

Xin bạn đợng-bang phải hùn vớ, kể ít người nhiều, nào giàu nào khó, thầy chớng cho mau.

10 đồng bạc không nhiều má nhiều người hùn sẽ đợng 10 triệu chàng khỏ.

Nếp giàu má không hùn rỏ phải thận mật với kẻ nghèo má có hùn.

Sách có câu rặng: Chúng tri thành thành, nghĩa là: Phải nhiều người hiệp-trũ xây nên thành, cũng như lời tục rặng:

« Một cây làm chớng nên non, nhiều cây đợng lại nên hòn núi cao. »

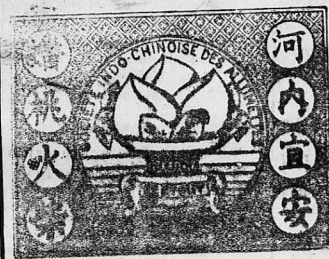
Bijouterie Saigonnaise

TIỆM Minh-thành-Hoà

BÁN ĐỒ NỮ TRANG 88, Rue Schroeder. — Saigon

Kính lờ cho lục chú chú quí-khách đợng rỏ: Nay tôi có mở một tiệm bán đồ nữ-trang theo kiểu kiểm-thời, rỏ nên xái đẹp, ở tại chợ Saigon đường Schroeder số 88. Khi trước tôi có lập tiệm bán đồ nữ-trang ở Chợ-lớn, đường Thủy-bích (Rue des Marins) số 184, tục danh là hàng chớng-mũi, nên tôi thường hiểu ý quí-bà quí-cô ưa đợng đồ nhợng nhàn và hỏ-mỹ. Từ khi tôi mở 2 căn tiệm ấy đến nay cũng nhờ ơn quí-bà chiếu sỏ cho người đợng-bang nên việc tôi rất cam ơn, vậy nay má trong lục chú chú hiệp hùn, lấy tiệm bán đồ nữ-trang như tôi thì tôi lấy làm vui máng cho các ông và chú xí chớng ông cho mau thành tựu.

Nay kính HÀ-CÁNH-LẠC đợng BẮY-KHOE.



CÓ MỘT MÌNH HANG DENIS FRERES

làm Đai-lý, có trữ hộp quẹt hiệu này nội cộ Đợng-Đương má thời.

Hộp quẹt này gỏi bán là khắp nơi, có một su nhỏ một hộp má thời.



mau, hề làm mau được một ngày thì khỏi thật lợi được một ngày vậy.

Sau hết tôi xin cảm ơn các ông về sự sẵn lòng mà nghe tôi diễn thuyết này giờ đây, (vở tay)

Đó, đồng-bào ta anh em lớn nhỏ, xin hãy đọc bài này cho kỹ rồi suy nghĩ cho cùng mà coi; rất đỗi ông Casta-Lumio đây là người Langsa mà ngài thầy cái mới lợi của ta đã bị China chiếm hưởng nên ngài tiếc giùm cho ta, mà phải gia tâm nghiên cứu để 5 năm trời, nay đem đến đưa hội mà điều giải cho ta nghe, chắc bảo cho ta làm mà vẫn hồi quyền-lợi cho quê-hương ta, thiệt là một đảng rất có công dầy với xã-hội Việt-Nam tạ lẫm đó.

Vậy nếu chúng ta quyết chí tranh thương với khách-trú phen này, thì đồng-bào chúng tôi cũng cúi xin cùng các ông điền-chủ và các ông phủ-hộ hào-gia, hãy ráng đồng tâm hiệp lực với nhau mà

làm cho nên cái nghĩa-vụ này; thì trước là ta chẳng phụ cái lòng tốt của ông Casta-Lumio, mà rồi sau ta cũng được phần bồi quyền-lợi cho quê-hương ta. Xin các ông ráng lấy.

Nông-Cỏ Min-Đàm.

HÃY HỜI THỬ ĐỒNG HỒ "OMEGA"

Mà mua lấy là thử tốt hơn hết

CÓ LAM ĐỒ KIỆU

Bằng vàng, bằng bạc và bằng các loại kim

L. CAFFORT

Ở tại đường CAYNAT SAIGON có bán mà thôi.

VIÑGLE BAO-DE-VIE DEJEAN

là một thứ rượu rất có danh tiếng hơn bốn chục năm nay.

Trình, thám tiểu thuyết

Truyện này cuốn nhưt in vờ rồi, cuốn chi còn in tiếp, coi tới chừng nào càng lạ càng hay, liệt vị rành xem cho hết đầu đuôi thì mới thầy cái tài người Trình-Thám. Nếu như muốn mua nhiều mà bán lại thì sẽ có phần bù-đồng định như sau này:

Mua lẻ mỗi cuốn là..... 0\$20

Mua đến 50 cuốn thì được 30%.

Mua đến 100 cuốn id. 40%.

Xin do theo adresse này:

VĂN-CHAU-QUI

Employé au Nông-cỏ Min-đàm

SAIGON

NUÔI CÁ TRỪ HẠI

Nông-Cỏ Min-Đàm kính cùng lực-châu Đồng-bào chư Thước-giả được hay; bôn-báo đã có đào sản một cái ao hồ rất lớn, nuôi những cá-vô và cá-soát vô số. Vậy xin các đảng nhiệt-thành hề gặp những Rận, Rệp, Bò-hun và Bò-chét ló đầu ra đầu thì bắt hết đồng thùng đồng hộp gói về, đừng bôn-báo cho cá ăn, kẻo để nó bay bậy bò bọ cùng xứ khắp nơi mà nút hết máu Đồng-bào ta tội nghiệp.

HÀM-BÁO XIÊU-MAI LẦU

茶 茗 餅 菓 啡 寮



A ngộ quá bây ơi! cái tiệm cà-pha Chạp này có một đám gì ngồi ăn bánh-bao và xiêu-mại mà hình thù kỳ cục quá bây à!

— Giồng gì mà kỳ cục, thì cũng là người Annam hề đó chớ giồng gì? Máy cứ la oản hoai!

— Thì người Annam chớ ai nói giồng gì? Mà sao cái mình thì mình người ta, còn cái đầu thì đầu người kỳ quái quá, đó! đó!! đó!!! Thầy không?

— O! Tao biết rồi, đề tao nói cho bây nghe: Cái lũ này là lũ đầu trâu mặt ngựa, lòng thú mà mình người. Vậy chớ bây không thầy đó sao? Nó có biết nói giồng là gì? Nó có kể xâu hổ nhục nhà là gì đâu; Chớ biết có cái mà ăn. Hề thầy miệng ăn thì cứ lồi đầu tới mà ăn như trâu vậy, chớ biết chị là liêm gì. Thôi, đi bậy đi, đừng đứng đó lâu nó truyền phiếm mà khôn đi giờ.

### Về việc tuyên cử

Ngày 30 Novembre 1919 :

Sẽ chọn cử một vị Thân-Sĩ Nam-kỳ (người Langsa).

Ngày 21 Décembre 1919 :

Sẽ chọn cử 4 vị Hội-đồng Thành-phố Saigon (người Annam).

Ngày 4 Janvier 1920 :

Sẽ chọn cử 6 vị Hội-đồng quân-hạt Annam.

### LỜI NGỎ CÙNG CÁC NGÀI

ANNAM MÀ ĐỒNG BỘ LANGSA, Bận ngày 30 Novembre 1919 này là ngày thần dân đứng bộ Langsa tại Nam-kỳ đây sẽ công cử một vị Thân-Sĩ để làm Đại-biêu cho xứ Nam-kỳ mà thay mặt đối lời tại phòng Hạ-ngự-viện bên Mầu-Quốc.

Nhưng số dân Nam-kỳ tuy gần 3 triệu rưỡi, song có 250 vị đứng theo bộ dân Langsa là người được có quyền tuyên cử mà thôi. Ấy vậy thì cái mạng-vận tương lai của 3 triệu rưỡi dân Nam-kỳ này đều ở trong tay 250 người đứng theo bộ Langsa. Và lại các ngài đều là người học rộng thấy xa ; chứ như chúng tôi đây tuy là bọn dân ngu hèn, nhưng mà việc quan-hệ thì quan-hệ cho chúng tôi ; nên cũng chúng tôi nhỏ, hư cũng chúng tôi chịu, mà chúng tôi không được quyền chọn cử, chỉ nhỏ có các ngài mà thôi. Vậy chúng tôi cúi xin các ngài hãy vì 3 triệu rưỡi đồng-bào làm trọng, chọn lựa cho kỹ-càng. Hề ông nào biết thương Annam thì các ngài cứ lấy : xin chớ vì ơn riêng mà bỏ nghĩa công, thì Nam-kỳ may mắn, mà chúng tôi cũng may mắn. Một đám dân Nam-kỳ kính bái

### LỜI NGỎ CÙNG ĐỒNG-BÀO TA ANH EM LỚN NHỎ TRONG THÀNH-PHỐ SAIGON.

Đến ngày 21 Décembre 1919 này là ngày chọn cử 4 ông Hội-đồng Thành-phố Saigon, mà chúng ta đây là dân ở

trong thành-phố, từ sang chỉ hèn, từ lớn chỉ nhỏ, thầy đều được quyền tuyên cử. Vậy chúng tôi cúi xin đồng-bào anh em lớn nhỏ, hãy chọn những người nào có dạ nhiệt-thành, biết thương rỗi giống, biết lo lắng cho quê-hương, thì chúng ta cũng nên bầu cử mà thay mặt cho chúng ta, xin chớ vì tư phê công mà phụng lộng bá tánh. Xin anh em xét lấy, xét lấy.

Một đám dân ở trong Thành-phố Saigon đồng kính bái.

### LỢI NGỎ CÙNG CÁC NHÀ SOẠN-BÁO.

Đến ngày 4 Janvier 1920 là ngày chọn cử 6 ông Hội-đồng quân hạt, việc tuyên cử này cũng là một cái trách-nệm rất to, cho nên chúng tôi xin nhượng lại cho các nhà soạn báo quốc-âm, xin các ngài hãy vì nước vì dân, nắm cái ngòi bút nghiêm như phủ-việc mà bình luận cho tặn tạch cho chúng tôi biết chỗ sáng mà theo chớ thì mà bỏ ; ngõ hầu làm cho cái nghĩa-vũ hoàn toàn, cho khỏi phụng lộng bá tánh.

Chúng dân đồng kính bái.

Rượu Sâm-banh hiệu MARQUIS DE BERGEY LA RƯỢU NHƯT HẢO HẠNG

Thuốc hút hiệu CÀ-LÔP



Là một thứ người ta ưa dùng hơn và hay hơn mua thường lắm.

(TRÁI ĐẤT)

Có một mình hãng DENIS FRÈRES có trụ mà thôi.

### Thương-tranh cuộc

Từ đây Bồn-báo chúng tôi cứ đề tài để-mục Thương-tranh cuộc này luôn, hề nghe tin đồng-bào ta tân bộ chửi nào, bọn họ thôi bộ chửi nào, cùng những mưu thế của họ làm sao ; hoặc nghe đâu có hàng hóa chi, thì đăng báo liên cho đồng-bào trong lục-châu tương tác.

Bồn-báo cũng xin cùng lục-châu các đảng nhiệt thành, nếu ai nghe thầy đều chỉ về cuộc tranh-thương này xảy ra trong xứ, xin cho bồn-báo hay liền, thì bồn-báo sẽ hoang nghinh mà ăn hành cho đồng-bào ta trong lục-châu rõ biết.

### Ta tận bộ

Tại Lái-thiên hôm chừa-nhứt tuần trước ông Michel Nguyễn-hiệp-Hòa là chủ tiệm mộc có hiệp với ông Nguyễn-long-Thảo cũng là chủ tiệm mộc ; mới hết những trang trị-thờ và các nhà hào-hộ trong xứ thì tự tại nhà ông Nguyễn-hiệp-Hòa rất đông đặng lập hội kêu bần mà mở cuộc tranh-mũi.

Nhơn có thơ mời Annam Thương-cước Saigon, cho nên bồn-báo chủ-bút là M. Nguyễn-chánh-Sắt phải thay mặt cho hội Annam Thương-cước công-tên lên tại Lái-thiên mà dự nhón.

Khi ai này tế tự đủ mặt rồi thì ông chủ-hội Thương-mại tại Lái-thiên là M. Nguyễn-hiệp-Hòa có đọc một bài diễn-thuyết, ông Nguyễn-chánh-Sắt cũng diễn-thuyết một bài và ông Lê-minh-Tâm là Thư-ký Thủ-đầu-một cũng đọc một bài. Song kỹ này chặp giấy xin để kỹ sau bồn báo sẽ đăng trọn cả 3 bài diễn-thuyết ấy cho khắp-quan tâm duyệt.

Khi các ngài diễn-thuyết vừa rồi, coi ý ai nấy cũng sáng lòng kỹ tên chửi hời rất đông. Chẳng bao lâu đầy hội thương-mũi tại Lái-thiên cũng thành lập.

Tại Cầu-kho có M. Paulus Hòa, lúc trước có chấp bút cho Báo Lục-đình tân-văn. Nay gặt bút về lo buôn bán. Đã lập một tiệm Tạp-hóa lâu rồi, nay mở thêm một căng nữa để bán cơm cháo và cà-phê bánh-nước. Việc buôn bán coi mới thịnh vượng lắm.

Tại Trà-ôn đã lập thành một hội gom lúa rất to, mua tới này sẽ gom rước lợi chừng 8 chục muôn giá, mới hôm tuần rồi đây có ông Phó-thống Yên, ông Hội-đồng Căn và ông Đặng-văn-Chiếu lên Saigon mà bàn tính với hội An-hòa, lo lập kho trữ lúa và lo sắm sửa phê chửi để tới mùa mà chớ lúa. Bồn báo chúng tôi hết lòng cầu chúc cho hội gom lúa Trà-ôn được mau thành phát.

Tại Gò-công hội cổ-đồng tranh-thương kêu vốn hùn đủ trọng, tình sẵn hai chiếc tàu để đưa hành-khách, ngặt còn nhiều nhà tư-bôn to chưa đánh lia chèo, nên khi mới nhớm lại trốn hết đi, không chịu ra mặt mà giúp sức thêm cho mau thành tựu. Nghe nói tại đó có hai nhà đại-tư-bôn có danh mà còn dang giao thiệp với bồn, chớ không chịu ra mà lo lắng cho nói chèo, chớ không chịu ra mà lo lắng cho nói giồng Annam. Nhưng bồn báo không dám nói tới nữa, vì e có kẻ trách bồn-báo SAO ĐAM KHINH MẠNG NHÀ TƯ-BÔN.

Tại Chợ-mới Saigon thớt thịt bỏ Annam của mấy thớt hùn nhau mà lập ra hiệu là « Boulangerie Cochinchinoise » Nay ông Michel Tho đứng làm chủ, việc buôn bán coi đã phát đạt vô cùng, bán đầu làm có 4 con, nay bán tới 2 con mà không đủ bán. Vậy thì ai là Annam thứ thiệt ở đâu ? Hay khuyến rừ nhau 360 độ mua riết cho đồng, đừng bán cho mây ông chạy bỏ không kịp chớ bị anh em !

Lò bánh mì của M. Luân là người Annam ở tại đường Boresse số 49, ngày nay đã thành tựu rồi, bán làm nổi phê, xếp xếp thiệt là ngon nhứt, mà giá bán lại rẻ một ổ có sáu xu mà hai người ăn không hết. Vậy thì Annam ta hãy mua giúp cho nhau, đừng có mua giầu cho chèo nữa.

Tại Long-diên (Barja) có ông Phó-thống Trần-hưng-Nhượng hết dạ nhiệt-thành, thường lo lắng giúp đỡ cuộc buôn bán cho người Annam ta.

Tại đồ lại có bà hương Sang cũng vừa giúp chèo thuyền buôn bán Cầu-Trí-Điệu thì lại lo đơm quả cho hội Thương-mũi của M. Non và M. Nguyễn-tranh thương với chèo. Đón hùn mà có dạ nhiệt thành, biết thương rỗi giống ; còn mấy bươm rầu mây mà chẳng biết thương nhau, lại còn xuôi để tới mùa mà chớ lúa. Bồn báo chúng tôi hết lòng cầu chúc cho mây bà này rừ cầu.

Tại Phan-thiết (Trung-kỳ) cuộc buôn bán của đồng-bào ta rất hên thịnh vượng, mới lập thêm được hai hội buôn lớn, bán đồ tạp hóa, thuốc bác, cà-phê và lò thít : Annam cử mua giúp cho Annam, Bồn-báo rất mừng cho đồng-bào ở tỉnh Phan-thiết.

Tại Phan-ri việc buôn bán của đồng-bào ta cũng thịnh vượng ;

Tại Cù-Hàng (Tourane) mới lập một hội Thương-mại, tư-bôn 10 ngàn : tại Đông-hội, tại Favo mới chớ đều lập một hội tư-bôn cũng lời 10 ngàn. Thế thì cái lòng cần-thì của đồng-bào ta tại Trung-kỳ cũng đã phát hiện rồi. Vậy thì Trung-kỳ ta cũng phải rắng mà bước lên mà mua, đừng có hiệp với Trung Bắc hai kỳ mà gở cái ách China cho chúng. Rừng, lý họ anh em.

Tại xóm Cây-gừa làng Phong-Thạnh (Baclieu) có ông Lê-minh-Kỳ (cựu tá-tướng) cũng đơng lo cất phê và giúp vốn cho người Annam buôn bán.

Có Hương-tuần Long cũng đơng lo lập tiệm mà tranh thương với chèo.

Cũng tại xóm ấy lại có cô Sáu-Nghĩa, tuy là phận đơn-bà con gái mặc dầu mà cũng biết nông lòng vì nói giồng ; nên đã xuất vốn ra một hai ngàn, làm Saigon hỗ hàng-hóa đem về lập tiệm bán buôn mà tranh thương với chèo. Đó, ai nói đơn-bà không có dạ nhiệt-thành ? Trừ ra những bọn cô-lý là bọn mà ăn thì nó mới tro tro như cỏ-mụt như đất cây ; chớ người mà có lương-tâm thì chẳng luận đơn-ông đơn-bà, ai mà chẳng biết thương rỗi giống.

Tại Baclieu M. Lê-minh-Thận có lập một tiệm tạp-hóa và cũng có bán đồ thớt rượu Tây, cà-phê, Sô-bô và bánh nước.

### Họ thối bộ

Tại Saigon nơi đường D'Adran có một tiệm bán cơm Tây của khách-trú hiệu là Hiều-Hiêu, lúc trước buôn bán thịnh vượng vô cùng, đã ăn nẫu thiệt ngon người Annam tới ăn uống đồng-lâm. Mà từ ngày đồng-bào ta khởi cuộc tranh thương tới nay, thì không ai tới đó mà ăn uống nữa, vì vậy mà mấy cửa thuê buôn, chớ nên hôm tuần trước đây đã đóng cửa rồi ; vậy thì chúng ta cũng nên gọi là Tiên-hiêu, chớ chẳng còn Hiều-Hiêu hiều-héo gì nữa hết.

Còn mấy tiệm kia nghe nói cũng gần rưng rình. Nét có một đám bô-chét cũng còn bu tới mấy tiệm ấy hoài. Nếu không thì chúng nó cũng xé hết-chả thùng-thùng xén-xén đã lâu rồi; có đâu mà còn chông vứng cho tới ngày nay.

Thiệt có ba con Bô-hun, Bô-chét, Rận và Rốp này nó phá cái đoàn-thề của ta to quá.

**THỀ-LỰC CỦA HỌ.**

Tại chợ Dinh (Gocong) có một chú Tưng thấy Annam ta tuyệt giao với chệp thì nó giận mà nói rằng: « Hừ! Annam tầy chạp chệp thì hết sức mà ăn. » Ai này nghe nói như vậy thì giận, (giận phải chứ! Còn-trừa sân-cò gì mà không biết giận?) Bèn đắc nhau tới thưa với một viên-chức kia tên là H. đ. K. là TỬ-BỒN-GIA mà cũng là THẾ-LỰC-GIA. Khá, bang đầu ngài cũng còn có chút máu Annam, nên ngài giận dữ. (mà đều giận không lâu) ngài liền cho đòi Hưong-quân đến, dạy lập tờ vi-bằng phạt tên Tưng ấy và đuổi nó đi cho khỏi chợ Dinh. (Chết mấy Tưng, ngài giận mấy rồi!) Ai cũng tưởng vậy, ai dễ dàng Tưng đem đút cho ngài TỬ-BỒN-GIA, THẾ-LỰC-GIA ấy có 200\$ và trạm cho lão cả Kh. Có 100\$ rồi ăm rơ. Cơ khổ đư chưa? Lão trư bôn-gia, Thế-lực-gia H. đ. K. Và lão cả Kh. này thấy có vài ba trăm đồng bạc rồi quên cực, hết giận.

Tại đó có tên xã H. Là người tay chơn tâm phúc của lão H. đ. K. thuở nay, đến hỏi mượn phò của lão đang buôn bán; chệp mượn bao nhiêu thì y cũng mượn bấy nhiêu, mà lão nhất định không cho, lại nói rằng thuở nay chệp ở buôn bán đã quen rồi, nên lão chệp chệp mượn mà thôi, chứ lão không thêm cho Annam mượn.

Đó, vậy da, mà hễ bôn-bao có nói thì họ lại trách bôn-bao sao dâm KHINH MANG NHÀ TỬ-BỒN. Ừ hự! Nghĩ mà đứng đưng đưng!!

Tại Saigon đây có nhiều quán cà-phê của chệp gần muốn đống cửa, chúng nó hèn cho nhau hay; rồi mỗi một tới đắc nhau xúm lại ăm uống mà giúp sức nhau cho khỏi đống cửa. Đó, cái lòng đoàn-thề của khách-trú thì vậy đó. Còn An-

nam mà chẳng biết thương Annam, lại muốn phá hại nhau nữa thì là cầm-thủ chớ nhơn-loại gì mà lệ vậy nò.

\*\*\*

Mới đây có M. Võ-thành-Long là chủ tiệm bán đồ Sơn-thủy ở Lái-thiêu, nhơn có việc đi Chợ-lớn mà về, đến nhà giấy xe lửa đặng mua giấy mà lên xe, rồi không có su; đưa bạc cất ra thì thấy hén giấy không có su thối. Túng phải đứng chờ coi có người nào có su mua giấy đặng hén với mà mua cho tiện. Trong giây phút có một tên khách-trú kia đem lai 6 đống su đặng mua giấy đi ra Bên-thành. M. Long liền để 1 cái bạc ra bên lại với nó, lờm bốt đi 4 su còn để 1 cái bạc đặng mua 2 cái giấy. Tên khách-trú vùng đực 6 đống su lại và nạt M. Long rằng: « Hề! Annam tầy chạp các-chủ rồi còn hén cái gì lể! » Đó Đổng-bảo anh em lớn nhờ hãy nghĩ lấy đó mà coi. Rât đời là một việc nhỏ mọn mà nó còn làm như vậy thay, huống chi là việc lớn. Vậy mà nhiều người Annam cũng còn yêu mến chúng nó, chưa chịu tuyệt giao với chúng nó, thiệt là không biết liêm-si, chẳng có hờng tâm. Bởi đó cho nên M. Võ-thành-

Long từ ấy đến nay, thế tâm chẳng đặng đở chi của chệp nữa hết. Thậm chí trong nước-mắm mà có đóm tòi là đồ của chệp thì người rưng rưng chẳng thêm ăn. Vậy mới phải là con cháu nhà Hồng-Lạc đó.

**Lời rao đấu giá**

**AVIS D'ADJUDICATION**

**Province de Bienhoa**

Lieu, date et heure de l'adjudication: Inspection de Bienhoa le 1er Decembre 1919, à 9 heures du matin.

Objets: Fourniture de:

- 1° Riz blanc.
- Importance approximative: 4.000 piastres.
- Cautionnement provisoire: 75 piastres.
- Cautionnement définitif: 500 francs.
- 2° Essence de pétrole.
- Importance approximative: 3.000 francs.
- Cautionnement provisoire: 15 piastres.
- Cautionnement définitif: 100 francs.

**THUỐC ĐIỀU**

HIỆU

**CÀ-LÔP**

(TRÁI ĐÀT)



**Mùi no thơm**

tho điếu dàng

chẳng có thứ

nào bì kịp.

**Có một mình hàng DENIS FRÈRES**

**có trư mà thôi**

**3° Pétrole.**  
 Importance approximative: 300 piastres.  
 Cautionnement provisoire: 15 piastres.  
 Cautionnement définitif: 100 francs.  
**4° Papeterie, articles de bureau.**  
 Importance approximative: 3.000 francs.  
 Cautionnement provisoire: 15 piastres.  
 Cautionnement définitif: 100 francs.  
**5° Nourriture des prisonniers.**  
 Importance approximative: 6.000 piastres.  
 Cautionnement provisoire: 150 piastres.  
 Cautionnement définitif: 750 francs.  
 Bureaux où le cahier des charges peuvent être consultés: 1<sup>er</sup> Bureau 3<sup>e</sup> Section du Gouvernement et Inspection de Bienhoa.  
 Saigon, le 12 Novembre 1919  
 Le Chef de la 3<sup>e</sup> Section du Bureau.  
 Signé ILLISIBLE

**Province de Mytho**

**AVIS D'ADJUDICATION**

Lieu, date et heure de l'adjudication: Bureau de l'Inspection de Mytho le 9 Decembre 1919, à 9 heures.

Objet: Affermage de l'abattoir du village de Diên-bôa.

Importance approximative:..... 7.000\$00  
 Cautionnements provisoire..... 200 00  
 Cautionnements définitif: 2 douzièmes du prix d'affermage annuel.

Bureau où le cahier des charges peut être consulté: Bureau de l'Inspection de Mytho.

Mytho, le 10 Novembre 1919  
 L'Administrateur  
 Mossy

**Province de Baria**

**AVIS D'APPEL D'OFFRES**

Lieu, date et heure de l'adjudication: Mercredi, 10 Decembre 1919, à neuf heures du matin, bureaux de l'Inspection de Baria.

Objet: Exploitation du bungalow de Baria pendant les années 1920, 1921 et 1922.

Cautionnements: Néant.  
 Bureaux où le cahier des charges peut être consulté: 3<sup>ème</sup> section du 1<sup>er</sup> Bureau du Gouvernement de la Cochinchine et aux bureaux de l'Inspection de Baria.

Baria, le 8 Novembre 1919  
 L'Administrateur,  
 Signé Illisible.

**Province de Tanan**

Lieu, date et heure de l'adjudication: Inspection de Tanan, le dix (10) Decembre 1919, à 9 heures du matin.

OBJET: Travaux d'entretien de grosses réparations à exécuter sur les bâtiments du domaine Local et du domaine Provincial en 1920.

Importance approx. des travaux: 5,000 \$ 00  
 Cautionnements provisoire définitif: 125 \$ 00 et 750 \$ 00

Bureaux où le dossier peut être consulté: 1<sup>er</sup> Bureau - 3<sup>e</sup> Section du Gouvernement et Inspection de Tanan.

Saigon, le 21 Novembre 1919.  
 Le Chef de la 3<sup>e</sup> Section du Bureau.

**SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS**

**Port de Commerce de Saigon**

Concession de l'exploitation du bac à moteur de la Rivière de Saigon, entre Saigon et An-Lot-Xe pendant une période d'un an (du 1<sup>er</sup> Janvier au 31 Decembre 1920).

**APPEL D'OFFRES**

Avec concurrence et publicité

Des offres sous pli cacheté seront reçues jusqu'au 15 Decembre 1919, à 17 heures, au Service des Travaux Publics (Cocovau ripiteou terrain de Cochinchine), pour la concession de l'exploitation du bac à moteur de la Rivière de Saigon, entre Saigon et An-Lot-Xe, pendant une période d'un an (du 1<sup>er</sup> Janvier au 31 Decembre 1920).

Les offres seront déposées en séance publique le lendemain 16 Decembre 1919, à dix heures, au Commissariat prévus à l'article 3 du cahier des charges.

Les soumissions conformes au modèle ci-dessous devront être rédigées sur papier timbré.

Elles pourront être adressées par lettre recommandée à l'ingénieur en chef de la Cochinchine territoriale de Cochinchine. Elles doivent dans ce cas lui parvenir avant le 15 Decembre, à 17 heures.

Le cahier des charges et les renseignements complémentaires seront communiqués dans les bureaux des Travaux Publics (Division des Travaux du Port) tous les jours, aux heures d'ouverture des bureaux, samedi après midi, dimanche et jour fériés exceptés.

Saigon, le 17 Novembre 1919.  
 L'ingénieur en chef,  
 BÉNABENQ

**MODÈLE DE SOUMISSION**

Je soussigné (1) faisant election de domicile à après avoir pris connaissance du cahier des charges relatif à la concession de l'exploitation du bac à moteur de la Rivière de Saigon, entre Saigon et An-loi-Xe pendant un an (du 1<sup>er</sup> Janvier au 31 Decembre 1920), faisant l'objet de l'appel d'offres du

Me soumet et m'engage à assurer l'exploitation du bac à moteur de la Rivière de Saigon aux conditions du cahier des charges susvisés moyennant le versement à mon profit, par le Conseil d'Administration, du Port, d'une indemnité de piastres (en toutes lettres et en chiffres) par année d'exploitation.

M'engage, en outre, à payer les frais de timbre et d'enregistrement du cahier des charges ainsi que du procès-verbal de l'adjudication, afin des droits d'enregistrement auxquels la présente soumission pourra donner lieu, si elle est approuvée.

Fait à le 1919.  
 Signature (3)

- (1) Lorsqu'il y aura plusieurs soumissionnaires, ils devront mettre: Nous soussignés, nous engageons conjointement et solidairement à, nous engageons, entre, ..
- (2) S'il s'agit d'un représentant de société ou mandataire, ajouter: et agissant au nom de (nom, prénoms, demeure titre de la société, siège social etc.) en vertu du pouvoir ci-joint et le pouvoir devra être joint effectivement à la soumission.
- (3) Si la soumission n'est pas écrite en entier de la main du signataire, ce dernier devra, avant sa signature de sa main, les mots « Bon pour pouvoir ».

**Province de Mytho**

Lieu, date et heure de l'adjudication: Inspection de Mytho le 10 Decembre 1919, à 9 heures 1/2

**OBJET:**

1<sup>o</sup> Fourniture des rations des vivres nécessaires à la nourriture des détenus de la Prison de Mytho pendant l'année 1920.

Importance approximative:..... 16.800\$  
 Cautionnements provisoire et définitif:..... 450\$ et 7.056 \$a

2<sup>o</sup> Fourniture de bois à brûler pour la chaudière de Mytho et l'hôpital provincial pendant l'année 1920.

Importance approximative:..... 3.000\$  
 Cautionnements provi. et définitif: 75, et 1.260 \$ 00

Bureaux où le cahier des charges peut être consulté: 1<sup>er</sup> Bureau (3<sup>e</sup> Section) du Gouvernement et Inspection de Mytho.

L'Administrateur,

**Khai dân công thương**

Lúc này là lúc ta đương tranh thương...  
Lúc này là lúc ta đương tranh thương...  
Lúc này là lúc ta đương tranh thương...  
Lúc này là lúc ta đương tranh thương...  
Lúc này là lúc ta đương tranh thương...

Còn như vì nào muốn cần mua các...  
Còn như vì nào muốn cần mua các...  
Còn như vì nào muốn cần mua các...  
Còn như vì nào muốn cần mua các...  
Còn như vì nào muốn cần mua các...

Nếu muốn mua các thứ trả rớt hoa...  
Nếu muốn mua các thứ trả rớt hoa...  
Nếu muốn mua các thứ trả rớt hoa...  
Nếu muốn mua các thứ trả rớt hoa...  
Nếu muốn mua các thứ trả rớt hoa...

**Bò-hun phá quá!**

Ông chủ-bút ơi! xin ngài làm cách...  
Ông chủ-bút ơi! xin ngài làm cách...  
Ông chủ-bút ơi! xin ngài làm cách...  
Ông chủ-bút ơi! xin ngài làm cách...  
Ông chủ-bút ơi! xin ngài làm cách...

tên Hương-quân T. àn. Hương-quân T...  
tên Hương-quân T. àn. Hương-quân T...  
tên Hương-quân T. àn. Hương-quân T...  
tên Hương-quân T. àn. Hương-quân T...  
tên Hương-quân T. àn. Hương-quân T...

Một đám dân ở làng Cấn-giờ...  
Một đám dân ở làng Cấn-giờ...  
Một đám dân ở làng Cấn-giờ...  
Một đám dân ở làng Cấn-giờ...  
Một đám dân ở làng Cấn-giờ...

Trong việc mua bán làm ăn, mỗi...  
Trong việc mua bán làm ăn, mỗi...  
Trong việc mua bán làm ăn, mỗi...  
Trong việc mua bán làm ăn, mỗi...  
Trong việc mua bán làm ăn, mỗi...

**Công đức đáng ghi**

Chúng tôi xin ông chủ-bút ra ơn...  
Chúng tôi xin ông chủ-bút ra ơn...  
Chúng tôi xin ông chủ-bút ra ơn...  
Chúng tôi xin ông chủ-bút ra ơn...  
Chúng tôi xin ông chủ-bút ra ơn...

ngài lên cho đến phẩm Đốc-phủ-Sứ...  
ngài lên cho đến phẩm Đốc-phủ-Sứ...  
ngài lên cho đến phẩm Đốc-phủ-Sứ...  
ngài lên cho đến phẩm Đốc-phủ-Sứ...  
ngài lên cho đến phẩm Đốc-phủ-Sứ...

**Việc cai trị:**

Năm 1916 ngài có lòng mẫn cảm...  
Năm 1916 ngài có lòng mẫn cảm...  
Năm 1916 ngài có lòng mẫn cảm...  
Năm 1916 ngài có lòng mẫn cảm...  
Năm 1916 ngài có lòng mẫn cảm...

Còn trong quận ngài mà có xảy...  
Còn trong quận ngài mà có xảy...  
Còn trong quận ngài mà có xảy...  
Còn trong quận ngài mà có xảy...  
Còn trong quận ngài mà có xảy...

**Việc giáo huấn:**

Như trong quận của ngài năm nào...  
Như trong quận của ngài năm nào...  
Như trong quận của ngài năm nào...  
Như trong quận của ngài năm nào...  
Như trong quận của ngài năm nào...

Còn việc xử đoán thì ngài cứ việc...  
Còn việc xử đoán thì ngài cứ việc...  
Còn việc xử đoán thì ngài cứ việc...  
Còn việc xử đoán thì ngài cứ việc...  
Còn việc xử đoán thì ngài cứ việc...

Travinh, le 28 octobre 1949.

LÀNG LẠC-THẠNH  
Đám chúng đồng kính

**Goi đây thì biết**

CHẶC BẮNG KHEN, BẮNG KINH, BẮNG PHỤC...  
CHẶC BẮNG KHEN, BẮNG KINH, BẮNG PHỤC...  
CHẶC BẮNG KHEN, BẮNG KINH, BẮNG PHỤC...  
CHẶC BẮNG KHEN, BẮNG KINH, BẮNG PHỤC...  
CHẶC BẮNG KHEN, BẮNG KINH, BẮNG PHỤC...

Từ 2 tháng nay mỗi chợ, Annam...  
Từ 2 tháng nay mỗi chợ, Annam...  
Từ 2 tháng nay mỗi chợ, Annam...  
Từ 2 tháng nay mỗi chợ, Annam...  
Từ 2 tháng nay mỗi chợ, Annam...

Chợ cũ chỉ như vậy là chỗ đáng...  
Chợ cũ chỉ như vậy là chỗ đáng...  
Chợ cũ chỉ như vậy là chỗ đáng...  
Chợ cũ chỉ như vậy là chỗ đáng...  
Chợ cũ chỉ như vậy là chỗ đáng...

Chợ thượng lưu và chợ chợ thượng...  
Chợ thượng lưu và chợ chợ thượng...  
Chợ thượng lưu và chợ chợ thượng...  
Chợ thượng lưu và chợ chợ thượng...  
Chợ thượng lưu và chợ chợ thượng...

Còn Annam ta, cơ khổ nhưng...  
Còn Annam ta, cơ khổ nhưng...  
Còn Annam ta, cơ khổ nhưng...  
Còn Annam ta, cơ khổ nhưng...  
Còn Annam ta, cơ khổ nhưng...

Xét coi tại sao mà còn một phần...  
Xét coi tại sao mà còn một phần...  
Xét coi tại sao mà còn một phần...  
Xét coi tại sao mà còn một phần...  
Xét coi tại sao mà còn một phần...

Chợt than-thở nó, thì cũng là một...  
Chợt than-thở nó, thì cũng là một...  
Chợt than-thở nó, thì cũng là một...  
Chợt than-thở nó, thì cũng là một...  
Chợt than-thở nó, thì cũng là một...

ấy, không thấy chỗ nào là giồng...  
ấy, không thấy chỗ nào là giồng...  
ấy, không thấy chỗ nào là giồng...  
ấy, không thấy chỗ nào là giồng...  
ấy, không thấy chỗ nào là giồng...

Sông-bực

**Liên-Thành**

SOCIÉTÉ ANONYME DE COMMERCE...  
SOCIÉTÉ ANONYME DE COMMERCE...  
SOCIÉTÉ ANONYME DE COMMERCE...  
SOCIÉTÉ ANONYME DE COMMERCE...  
SOCIÉTÉ ANONYME DE COMMERCE...

**CHÚNG TÔI THIẾT NGHĨ RẰNG:**

Cái mục-đích (But) kinh-tế-học...  
Cái mục-đích (But) kinh-tế-học...  
Cái mục-đích (But) kinh-tế-học...  
Cái mục-đích (But) kinh-tế-học...  
Cái mục-đích (But) kinh-tế-học...

Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...

Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...

Vì vậy chúng tôi phải cho các ngài...  
Vì vậy chúng tôi phải cho các ngài...  
Vì vậy chúng tôi phải cho các ngài...  
Vì vậy chúng tôi phải cho các ngài...  
Vì vậy chúng tôi phải cho các ngài...

Từ ngày 1<sup>er</sup> Octobre 1949, đến...  
Từ ngày 1<sup>er</sup> Octobre 1949, đến...  
Từ ngày 1<sup>er</sup> Octobre 1949, đến...  
Từ ngày 1<sup>er</sup> Octobre 1949, đến...  
Từ ngày 1<sup>er</sup> Octobre 1949, đến...

Từ ngày sản lập đến nay có hơn...  
Từ ngày sản lập đến nay có hơn...  
Từ ngày sản lập đến nay có hơn...  
Từ ngày sản lập đến nay có hơn...  
Từ ngày sản lập đến nay có hơn...

Phần bù cũ và mới đã đóng...  
Phần bù cũ và mới đã đóng...  
Phần bù cũ và mới đã đóng...  
Phần bù cũ và mới đã đóng...  
Phần bù cũ và mới đã đóng...

Bổ lập được năm số làm nước-mở...  
Bổ lập được năm số làm nước-mở...  
Bổ lập được năm số làm nước-mở...  
Bổ lập được năm số làm nước-mở...  
Bổ lập được năm số làm nước-mở...

Từ khi mới lập đến giờ, mỗi...  
Từ khi mới lập đến giờ, mỗi...  
Từ khi mới lập đến giờ, mỗi...  
Từ khi mới lập đến giờ, mỗi...  
Từ khi mới lập đến giờ, mỗi...

Được thành lợi luôn, Kỳ tính sẽ...  
Được thành lợi luôn, Kỳ tính sẽ...  
Được thành lợi luôn, Kỳ tính sẽ...  
Được thành lợi luôn, Kỳ tính sẽ...  
Được thành lợi luôn, Kỳ tính sẽ...

Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...  
Và lại, cuộc kinh-nghiệm là chắc...

Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...  
Cái trách-nhiệm của nhà đé-xương...



1. — Mua sái (Cession) những nước mắm của các nhà nghề lớn, giao cho bốn công-tử lãnh bán, 50 hũ hổng ba phần trăm (3%) theo tờ hiệp-đồng (Contrat) định hạn mười năm.

Lập sở thiết-nghiệm riêng (Laboratoire spécial) định coi giữ các thứ nước mắm ấy, cho khỏi bị sai những dấu hiệu buôn.

Lập tôn-sản (dépôt) chắc chắn trong các tỉnh, cho tiện đường tiêu thụ.

Có làm như vậy, thì mới trừ được liệc-hóa, giữ được lợi-quyền, nhà làm khỏi bị phá giá, thì giá hàng giữ được bình-thường; nhà buôn khỏi bị liệc-cang hình phạt, mà nhà đổng công khỏi bị hại việc về sanh.

II. — Mở rộng cuộc buôn ở Cholon đặng đủ hàng cung cấp cho các tiệm Annam ta.

III. — Mở rộng cuộc buôn hàng thổ-sản và cuộc vươn to đẹp hàng ở Hội-an (Fai-foo).

IV. — Lập thêm tiệm nhánh ở Bắc-kỳ, đặng cho việc giao dịch trường Nam Bắc lưỡng kỳ được tiện lợi.

Qua đầu năm tới lại đến kỳ tuyển cử Quản-lý (Administrateur) những người hiền ngộ, trông nên dự cử vào hàng quản-lý đặng lo làm cho tiền-bộ thêm mau.

Vậy xin quý ngài giúp việc thêm vốn của bốn Công-tử cho mau thành tựu, chúng tôi thiết lập trông cậy quý ngài lắm đó.

Tài sản thiết lục (Bilan) và tờ báo cáo của Ủy-viên (Rapport des commissaires) về kỳ tính số nửa năm nay, thì chúng tôi có in riêng phụ trình.

Nếu quý ngài muốn rõ hết tinh hình thì xem chương trình và công cuộc của bản công-ty.

Sau đây chúng tôi xin lược đi đầu thiết yếu trong chương-trình :

I. — Chủ ý buôn những hàng thổ-sản trong Đông-duong, cũng là thay mặt mà bán thế cho các nhà buôn khác, và xuất cảng các hóa hàng.

II. — Kỳ hạn hai chục năm thì giải tán, mà đại hội (Assemblée générale) quyết nghị triển hạn.

III. — Quyền lợi chủ hùn : ai hùn một phần 50 \$ 00 cũng được đi nhóm bỏ thăm nghị sự, và bỏ thăm tuyển cử các

viên Quản-lý ; ai hùn được 20 phần hùn thì được dự cử quản-lý.

IV. — Quyền lợi riêng : Nguyên có lập ra 50 phần hùn huê hồng xưởng lập, để thưởng cho các người đã xưởng lập công-ty.

V. — Trong tiền lời ròng mỗi năm :

A. — Rút ra năm phần trăm (mỗi trăm lấy 5 %) làm tiền công-tích theo luật.

B. — Lại rút năm phần trăm (5%) làm tiền hồng-tướng (Rénumération) cho bản Quản-lý. Khi số Quản-lý hơn sáu người thì được rút đến mười phần trăm (10%)

C. — Lại rút năm phần trăm (5%) giao cho hội đồng Quản-lý (Conseil d'Administration) chia thưởng cho Tổng-lý, Hiệp-lý, Tổng tư-quy, Đổng-lý và chủ qui.

D. — Còn tám mươi lăm phần trăm (85%) hay là tám chục phần trăm (80%) thì chia lợi cho các chủ hùn.

VI. — Mỗi năm trong kỳ ba tháng đầu đều có nhóm đại hội định kỳ (assemblée générale ordinaire). Còn khi có việc chi khác thường, thì sẽ mời nhóm đại hội

lần thời (assemblées générale extraordinaire).

VII. — Khi đại hội thường nghị biện bất thì dùng tiếng Annam. Những tờ giấy số sách và tờ báo cáo để trình cho đại hội, thì phải làm chữ Quốc-ngữ.

VIII. — Chỉ người dòng giống Annam (nationalité Annamite) mới được vô hùn.

Cholon. . . . . 19. . . . .  
 Nghị-trưởng : (Président)  
 NGUYỄN-QUI-ANH :  
 (Propriétaire à Cholon)

**Tiệm Nguyễn-Hoà**

152, Rue d'Espagne, 152 Saigon

Có bán đủ cà-phê, hồ-tiêu, cháo thịt heo mĩ-cua, đồ thịt mĩ, cơm thịt, Xì-lai-mai bánh-bạc và các thứ bánh ngọt thời ngo. Vì muốn giúp cho cuộc tranh-thương, nên không nài lợi tí lợi nhiều, miếng là chịu đựng cho lâu dài thì thôi, nên các thứ bánh đều làm lớn hơn bánh chợ.

**KHI MUỐN MUA**

**MÁY XÂY LỬA**

hãy tìm tới hiệu



Hiệu máy thiết của Ang-lê chế tạo và đồ vật hiệu của Ang-lê

Giá đã về nhà máy là 10

**Máy ép dầu đu thừ—Máy ép mĩa làm đường**

ĐỪ CÁC THỪ MÁY

A. DENHTOLM,

40 et 41, Quai de Belgique, Saigon

**CAFÉ RESTAURANT Nam-hửu-Nghĩa**

103, Boulevard Charner. — Saigon

Kính

Cùng quý-ông và quý thày được hay : nhà hàng bán rượu lẹ và cơm tây hiệu « NAM-HỮU-NGHĨA » ở đường Carabelli gần bên nhà ngũ Lưong-hửu khách-sang, nay dời lại đường Kinh-lập môn bài 103 (Boulevard Charner N° 103, Saigon). — Quý khách có dùng rượu hay là cơm tây xin thỉnh ghé lại nhà hàng tôi, trước là thương lượng người Annam sau nữa giúp bạn đổng-bang cho thành vượng về cuộc thương mại, tôi rất cảm ơn.

NAY-KÍNH  
 PHẠM-VĂN-GIAO  
 cần khải

**Vì nước Langsa Vì dân Annam**

Tiệm hiệu THÁI BÌNH của người Annam lập tại Saigon, gần nhà giày Saigon Mytho đường COLONEL BOUTONNET, môn bài số 136, đã ba năm nay, có trữ bán sỉ và bán lẻ những vật, nhò, xuyến, lảnh (Soierie) Thược tây đu thừ và đồ tạp dụng Langsa-như bánh hộp cá hộp và rượu tây đu thừ (Epicerie).

Rao trong Lục-châu như Annam ai muốn lập tiệm bán hàng rượu tây hay là tiệm bán đồ Epicerie mà tranh thương cùng chợ, thì viết thư cho tiệm này mà thương nghị.

**GIA BÀN BÈ LẮM**

P. S. — Tiệm này chịu lãnh mua giùm các thứ hàng hóa khác bất kỳ là vật chi, có theo facture tính thêm 3%, hay là ít hơn, tùy theo nhiều ít hay là không tính tiền huê-hồng ấy, miễn là giúp người Annam được thì rất vui lòng.

MAI-VĂN-LƯC

**Khương-Thời dit Gông**

178, 180 Rue Ang-Dương 178, 180

Tiệm tôi có làm đủ nữ trang (bijouterie) để bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi xe máy, xe kéo và xe máy xin, kể ra sau đây :

Kiểm rập, neo, chuỗi, bông, cà-rê, đồ làm từ thép. Dầu ăch-săng Sên (essence Shell) dầu nhớt để vô máy xe hơi (l'huile pour automobile), mỡ bôi để máy xe hơi (grasses pour automobile) đá thấp đèn xe hơi (carbur-), vô rục xe hơi hiệu, tây và huê-kỳ (enveloppes et chambre à air marques Michelin et américaine) xe máy hiệu hờ-rô (bicyclettes marque l'uecot) và tôi có bán đủ mới (épilite) lược chải đầu đu thừ và đồ giặt quần (madame) và giày tây, giày (a-nam) đầu thom, áo thụng mua bên tây lại (commandés en France).

Như các ông và các bà muốn dùng xin gửi thư đến tôi sẽ lập tức gửi (contre remboursement) đến cho.

Nay kính  
 Trần-văn-Gông  
 Bijoutier Phom-penh

**Tiệm về hình**

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

Atiếm về hình cho thiết khéo, thiết giống, xin xem hình đến muốn tiệm họa-chon-đu g của M. Nguyễn-Đức-Nhuận ; thì tất sẽ đặng vui lòng đẹp mắt. Tiệm này được nhiều nhà sang trọng ngợi khen.

Thợ về tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp về nghề vẽ và 3 cái bằng cấp của hội đầu xảo Đông-duong ban khen. Quý vị muốn biết rõ, xin viết thư hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có các nghĩa rõ cách vẽ và để thước tất giá cả phân minh. Gửi thư, hình, hoặc mandat xin để bao thư như vầy :

M. Nguyễn-Đức-Nhuận  
 N° 28 Boulevard Paul Bert.  
 SAIGON.

(Tiệm này trước khi có ở Giadinh và Boulevard Luro).

**Bột-mang-thít, bột-bắc tốt lắm**

Tại Longuân-tiệm Nhơn-Thường thấy có mang Njorn làm chũ, có trữ hai thứ bột-mang-thít và bột-bắc. Bột-mang-thít thì 1 \$ 80 một yến, còn bột-bắc thì 2 \$ 00 một yến. Trong lục-châu ai có cần mang xin gửi thư cho tiệm Nhơn-Thường, Longuân thì tiệm sẵn lòng gửi đến.

**Ai muốn mua xe kéo ?**

Tại nhà M. Hối-Đông Thông ở đường Palikao, Cholon, có bán xe kéo bằng thép và Aluminium hoặc cũ, hoặc sửa lại mới hết, thay mui, là phổ nệm vô rục mới tinh anh, ai muốn mua về cho đi đura từ 5 cái sắp lên 100 cái thì xin đến nhà mà đo giá cả.

**TIỆM NGŨ**

**Dương-huê-vĩnh-Phát**

Kính cùng tôn kính quý khách đản hay : Nhà ngũ hiệu Dương-Huê-Vĩnh-Phát, ở đường AMIRAL COURBET, môn bài 53, Saigon, phòng vẽ sạch sẽ tinh anh, đã rộng rãi mát mẻ, mà giá tiền rẻ hơn, lại gần gara chính Saigon, rất tiện bề cho quan khách tới lui, xin chư ông rộng lòng thì ai một thiện thì sẽ rõ trong tiệm chúng tôi lễ-hiến kính ai là thế nào.

ANTOINE BÀU, đôn kính,  
 N° 53, Amiral Courbet.

**EDEN-CINÉMA**

Tuần này rạp hát bóng Eden-Cinéma hát nhiều lớp lự, hát tinh những tuồng mới đã hay mà lại vui, thườ nay Nam-kỳ chưa hề có. Liệt vị-bầy đến xem chơi cho tiêu khiển.

Tân-tân-hiệp-Thành

Ở tại đường Viênô, số 40, ngan Chợ-mới, Saigon



HUỲNH-VĂN-NHUNG kè nghiệp

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời, làm đá mau mà lại khéo, quý khách ở lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, cần bạch.

Garage HUỲNH-VĂN-NHUNG

Đường Viênô số 38, Saigon

Tiệm bán đồ phụ tùng xe hơi, xe máy đạp, xe kéo, sửa chữa các thứ máy rất kỹ can, còn sửa xe hơi thì tôi có sẵn thợ thiện nghệ, công việc làm đá mau mà giá lại rẻ hơn các nơi khác, Garage tôi là Đại-lý bán dầu Essence Schell và dầu nhớt để chế xe và các thứ máy, cho hãng Franco-Asiatique des Pétroles, bán y giá của hãng. Lại cũng có sẵn 2 cái xe hơi hiệu Dodge còn mới để cho mượn, hoặc đi đăm cưới hay là đi chơi xa rất phương tiện, giá định rẽ, xe lại chạy mau chàng khi nào hay chột dọc đường.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, propriétaire.

CAFÉ DES INDIGÈNES

Tân-Huê-Vinh-Phát

134, Rue Latérale Nord

KINH TRINH

Quý-ông, quý-thầy, cùng ban đồng bang đồng rõ: Từ ngày tôi mở tiệm hiệu «TÂN HUÊ-VINH-PHÁT» đến nay đang bốn năm dư, thì tôi cũng nhờ sự quý-ông, quý-thầy, quý-bà, quý-cô cùng ban đồng bang cổ lòng họ cố đến giúp tôi nên việc, bấy lâu; ơn chiêng cố hết lòng thêm cảm.

Nay tôi đơn bán thêm đồ điểm tâm: cà-phê, nước đi, đồ nguội ngâm nước đá, và các thứ bánh ngọt, v. v. .

Cúi xin quý-ông, quý-thầy cùng chư quý-vị đại-trông, đời gót đến tiệm tôi, trước và đồng bang, sau giúp tôi thành tựu, ơn đũa tướng lắng ngày ghi tạc.

Saigon, le 30 Septembre 1949.

NGUYỄN-HỮU-TÂN

Kính thỉnh.

Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Luro môn hai 99 và 101.

(Nhà-hộ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính chng Lạc-châu quý khách đồng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ loại xe như là: Xe máy, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đến xe dù biển, bánh xe cao-su bằng cây giá-ti bên tây chế lại, cao-su dẹt để thay trong bánh, kính đèn tây, đồ bắt lửa xe độc chiếc và xe song mã bằng đồ tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chông đạp hai bánh, bình đồ thấp đèn khí đá theo xe, sơn xe và sửa xe.

Cúi xin quý khách cố dịp đến Dũ-hồ, xin ghé lại tiệm tôi một khi trước em cũng cần cho tôi làm, sau có cần dùng món chi da thì mua gộp làm một, thì tôi rất cảm ơn họ có. Còn chư quý khách ở xa muốn gửi thư hoặc mua chi cũng giá cố tôi sẵn lòng luôn đáp.

Còn tôi cũng có gửi bán những lá đèn xe, bánh cao-su giá-ti, đồ bắt lửa đá tây nơi tiệm tôi; hình trước nhà phố xe lửa Mỹ Saigon, tiệm Lạc-châu, số 84, đường d'Espagne.

TRẦN-VĂN-HIỆP cần kính.

TRẠI THỢ MỘC HIỆU LỰC-LONG

Tự Nguyễn-long-Thao

Ở tại chợ Lái-thiêu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 5 năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi Saigon-Thuận-moi, có đóng sẵn đủ bằng ăn đủ một bộ liên từ 1m10 cho đến 2m20, bề ngang 0m80 cho đến 1m15; bằng ăn chế kiểu từ linh (long lân, quỳ phương), bằng đầu cửa chống 7, 8 trụ cho đến 2 trụ, và bằng ăn một đá, bằng trau một cửa, xây, chừa chạm tam lần từ 1m55, có thứ 5 trụ 3 góc chạm giấy là tây, bằng rương (table d'appoint), bằng khách (table de salon), bằng viết (bureau) bằng trên mặt (table de toilette), bàn nguyệt, tủ áo trau, từ áo kiền từ thứ cần biến lễ, thành thờ kiền về sơn thủy chữ óc chữ vàng, ghế ngồi mặt tròn, mặt trái dáo, mặt đầu và cổ đồ đồ để tiện, những là chường đèn, đèn hộp, khay, kỷ vàng mới, vàng hai, vàng ba vàng tư, hết thấy đồ làm bằng cây danh mộc, chế theo tiêu kim thời tron bên, các chủa và bán giá rẽ.

Cần phi trước phố chợ có đơn thêm một tiệm giẻ, có bán đủ thứ rượu và đồ danh mộc trau từ trau đều có đủ.

Kính xin chư-tôn quý-khách thừa dịp nhân dư xin ghé lại tiệm tôi mua mua đồ làm sẵn hoặc là đặt món chi chng đơn trong nhà thì tôi sẵn lòng mua mua làm cho vừa ý quý-ông.

NGUYỄN-LONG-THAO

chủ trại kính các.

Đường xe hơi Saigon-Gocong

Bên xe địa trước chợ-trời Saigon (Halles centrales). Một ngày chạy hai chuyến.

Nhà để xe tại đường Espagne số 20. Kinh trình cùng đồng-bào rõ, như sự tranh thượng này, ông thì lập tiệm cà-phê ông thì bày tiệm hàng xén; chonên không lẽ chúng tôi còn lập thêm nữa, vì e mình tranh với mình sao phải. Nãn chúng tôi bán nhau mua 2 cái xe-hơi, để đưa hành-khách từ Saigon xuống Gocong, và Gocong trở về Saigon. Đường này Annam ta chưa có đưa. Vì trước có M. Năm-Đầu đưa rồi bán lại cho Chéc.

Xe của chúng tôi đây còn mới nên ít hay hư máy ít hay trễ giờ.

Cúi xin đồng-bào chiêng cố mà giúp cho chúng tôi nên việc thì chúng tôi thêm cảm chàng cùng

DENTIFRICES THUỐC ĐÁNH RĂNG CỦA CÁC CHA BÉNÉDICTINS de SOULAC LÂM RA Thuốc nước, thuốc bột, thuốc bột hay là xà-bông.



Tiệm trà Annam

HIỆU

ICH-PHONG

20, Rue des Chapeaux à Ilanos

Có bán đủ các thứ chè trà, ướp hoa Sen, hoa Sứ, hoa Ngẫu, hoa Cúc và hoa Lài, có gói bằng giấy, có lớp bằng thiếc. Mùi trà thơm dịu, uống vào thì lòng thoải-biến. Lục-châu ở-g nào muốn mua số định đơm về bán lại, xin cứ gửi thư ngay cho hiệu Ich-Phong. Lúc này ta nên bỏ trà Tàu mà uống trà Annam. Xin anh em ráng giúp.

Boucherie Cochinchinoise

TẠI TIỆM CÒM NHIÊN HƯNG Đường Amiral Roz.

Có bán thịt heo (nơi thịt heo quay thịt lợn, sớ mại mỗi bữa có nấu cháo cá và xôi) và đồ ăn kèm (đĩa) tại tiệm hay là gọi tới nhà kể từ ngày 26 Novembre 1949.

Michel LÊ-VĂN-TAO, Gérant

TIỆM Trương-văn-Hanh SADEC

Có bán xe máy mới và đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lính thấp mượn đến khí đá (car-bure) theo cuộc quan, hôn, tan, tế, kỵ-yên, tân-gia, hạ-thộ. Khăn đen bằng nhiều tây tốt thương hạng; bán mới và bán cũ về ruột xe máy hiệu Michelin.

Quý khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy xin gửi thư cho tôi, tôi sẵn lòng trả tiền gửi bưu (remboursement) nghĩa là đóng bưu-lệ mà thư mà kính đó.

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua xin gửi thư cho tôi về giá đồ phụ tùng in sẵn bằng chữ quốc-gữ (Prix courant).

TRƯƠNG-VĂN-HANH chủ hiệu.

CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino đứng bực phố Long cổ Đình Dương, mỗi tuần thay nhiều lớp la thường, đã thay lại thêm vui vẻ, hình Pathé-Parès gửi lại.

Ông Léopold đã lập nhà hát tại Saigon 25 năm công cán, thầy thầy đều rõ chàng công nghệ; máy không rung hình chơi tốt tươi xem tới mắng mà không mỗi mắt Xin quý khách thừa khi hóng mát đến xem chơi tiêu khiển rất vui lòng, nhiều tích hay đẹp dạ quý ông. Nội tuần này sắp tới có hát 1 thứ trước mới là: TƯ-MINH, người đơn-bà Annam tên là Thị-Minh làm tướng có nói 12 lớp hay lắm.

Cáo bạch

Tiệm Giẻ và Khăn-dống

Hiệu tiệm «THUẬN-MINH»

của M. NGUYỄN-KIM-THINH

Thống-ngôn Tòa án Mytho

Kinh trình cùng Lạc-châu chư tôn ông quý khách được hay: Nay tôi mới mở một tiệm giẻ, sơn-phết một cách kỹ-lưỡng, và khăn dống bằng nhiều hàng Bombay thương hạng nhe nhân thật là đẹp lắm, theo kiểu kim thời. Cúi xin chư quý ông, quý thầy, quý bà, quý cô cố lòng họ cố giúp tôi nên việc, thì tôi thêm cảm thành tâm, hằng ngày ghi tạc.

NGUYỄN-KIM-THINH

Đồn khải.

Đỗ-văn-Bình khách lữu  
PHÒNG NGỰ CHO MƯƠN

BÁN CÁF SỚM MỜI,  
VÀ CƠM ANNAM CƠM TÂY

Nº 31-33-35, rue Amiral Courbet  
ở ngang nhà hàng Nam-dông-Hương Chợ-nhí Saigon

ĐẠI-LÝ, LÊ-SUM CẨN-BẠCH

Nhà in và nhà bán sách

HUỶNH-KIM-DANH

12 - 14, Rue Catinat - Saigon

Kính lời cảm lục châu chừ quí-ông  
quí-bá được rõ, nghề bán sách và nhà-in  
của tôi xưa nay mà được bền vững, thiết  
cũng nhờ quí-ông quí-bá có lòng tốt mà  
giúp tôi mới nên việc, thiết tôi thán  
cầm chẳng cùng. Nay tôi mới mở thêm  
mặt ảnh, hàng bán, bán tờ loa đi các  
khu hàng Tây, hàng Bắc hàng Tàu, hàng  
Xiêm, hàng Nhật-bản cũng là ren, nón  
Tây và đồ đồng, thì tôi chắc rằng quí-  
ông quí-bá cũng sẵn lòng giúp tôi cho  
cần việc luôn. Cứ xin quí bá có lòng  
chiêu cớ mà giúp cho cuộc thương-mại  
của người đồng-bang càng ngày càng mở  
man thành phát; mai sau mà có được  
cuộc buôn to, thì tiền bạc lấy cũng luôn  
cùng. Nếu nói xin Nam-kỳ chứ không lọt ra  
xin khác, bằng tôi là phận đóm-bá thiển  
trí, nhưng lời tôi tỏ ra đây quí-ông quí-  
bá chỉ thì tôi cũng xin quí-ông quí-bá  
miễn lỗi cho tôi. Vì tôi thấy máy chữ  
khập, và máy chữ, cần cái, xin ta đây  
đều nhờ nghề buôn bán mà làm giàu to,  
còn đồng-bang ta thì cần nhờ khoanh tay  
mà sống, để cho họ lấy họ lượng tiền.  
Nay đồng-bào ta ngoài Bắc-kỳ đã đi  
chạy trốn, họ rất khéo, mà lại cạo  
và cũng lại cũng có ý rõ hơn hàng rỗng  
quần. Nếu nói tương, đồng-bang ta cũng  
đi hết hàng chạy trốn, họ lấy ta, mà  
chạy cho chúng mình nó là chưa bằng  
chúng ta.

PARFUMERIE-COIFFEUR-CHAPELLERIE

« Michel THO »

93, Rue Catinat - Saigon

Tiệm bán nón, củ, gậy cầm tay, đầu, và cả  
hàng thơm, phần thoa mặt, vở, giấy lung gia,  
hàng Catinat số 93, gần nhà in và bán sách  
của ông C. ANAN XUY FINE (Imprimerie Librairie  
Commerciale) có phòng hát tức anh đã, giá rẻ.  
Lành in các thứ áo, sách, áo đồng trong Làng  
Tông, bán sách vở cho học trò, mực viết v.v.  
bán thơ, truyện đủ thứ, sửa máy may rất  
các hiệu.

Lực-châu-quả-sứ mua-mua-món chi, gôm tôi  
không có vì công sáng lòng mua đùm cho có  
mà gửi chẳng nề công.

Michel LE-VAN-THO.

TIỆM-AN-PHONG

Lưu hàng Tàu và hàng Bắc  
TẠI CHỢ CAO-LÀNH

Kính lời triêu cũng lục-châu, quí khách  
đồng rõ, Tiệm tôi có bán vòng hàng Tàu  
và hàng là vẫn xoay lách nhiều cũng ở  
nhưng ta kêu là hàng vườn, nhuộm đẹp  
điều láng thật tốt không hề trở, tôi chế ỹ  
vì chuyên tại Cao-lành tôi (giả rẽ) nên để  
nhuộm đến của tôi tốt cao chằm không  
giết, để nhuộm nhiều chằm rất kỳ công,  
giá rẻ hơn xứ khác, vì các xứ khác phải  
mua chằm tại xứ tôi giá mắc, nên khôn,  
chế bị kiếp hàng đến của tôi, còn đồ làm  
Đặc-tôi cũng đủ thứ, tôi lãnh thị Hà nội  
như quí khách muốn mua vật chi dùng  
xin gửi thơ đến, tôi sẽ gửi lại liền, như  
vị nào muốn mua nhiều mà bán tôi tính  
giá thiệt nhẹ, như muốn hỏi giá trước  
tôi cũng trả lời liền, hàng ôi gửi contre  
remboursement.

Trào-lãnh, Nguyễn-nhân-Trưởng  
Lán bạch

Ai muốn mua

Một cái xe Mi-lo và bốn con  
ngựa cò đồ bác kẻ đủ hết, ai muốn  
mua xin đi nơi bốn quán « Nông-  
Cổ-Min-Đam »

Cáo Bạch

Kính trình quí-vị đồng rõ: Nay tôi  
mới lập một tiệm tại đường BÍ CHARNER;  
môn nhà số 74, Saigon, để sửa các thứ  
mày: Như là đồng-hồ, xe-máy, máy đánh  
chửi, máy may, máy hát, tủ sắt, v.v. vân.  
Có khác các thứ cần: dầu đồng và mũ  
thùng đủ kiểu, chặm mỡ đá cầm l'ạch,  
v.v. vân...

Bản sĩ và bản lễ đồ phụ tùng xe máy,  
essence, alcool à brûler, và carbure, thứ  
nhất là thứ manchons.

Quý-vị ở xa muốn mua hay là sửa món  
gì xin viết thơ cho tôi thì tôi sẽ gửi lại  
lập tức và tính giá thiệt rẽ (gửi cách  
liên hóa giao ngân, Contre Rembourse-  
ment) quí-vị muốn mua món chi ở Saigon  
hay là hỏi thăm việc chi thì tôi cũng  
sáng lòng lo giùm. Xin Chư-tôn chiếu  
cổ tôi hết lòng cảm ơn.

PHẠM-THỀ-KINH

74 Bđ Charner-Saigon

Tiệm tạp-hóa tại  
THỦ-ĐỨC

Kính cùng anh em lớn nhỏ trong quận  
Thủ-đức được hay, nguyên tôi đã có lập  
tiệm nhiều chỗ rồi, mà nay tôi thấy tại  
chợ Thủ-đức chưa có tiệm của người  
Annam, nên tôi phải lập ra một tiệm để  
bán đồ tạp-hóa, dầu lửa, bánh dầu, gạo  
và tất cả các gạo tại tiệm tôi đầy mỗi bao  
thiệt đủ 120 lon; chứ không phải 120  
lon như của khách-trú, có ý để cho người  
Annam trong bốn quận mua mà dùng, cho  
khởi tôi tiệm khách-trú mà phải bị coi  
kinh tế Annam ta, xin các ông chiếu cớ.

HỘI-DỒNG, TÁ-VĂN GIAM  
cần phải

GIẤY HIỆU LE NIL LA GIÀY  
TINH-ANH THƯƠNG-HẠNG

TIỆM MAY CỦA M<sup>me</sup> HUỶNH-CÔNG-PHÚ

92, Quai Belgique (Cầu-ông-Lãnh) Saigon. — May quần áo Tây và Annam đủ kiểu  
May mau và chặc, đường kim mũi chỉ thiệt khéo. Có bán hàng Tàu nhuộm  
Tại Gò-vấp và Cao-lành thật tốt giá rẻ. Nhất là « Nhung Hàng, Ren, Lược, Lông  
và các thứ hàng, móng, tiệm tôi may khéo hơn các, kiểu rất hu-mỹ (mode très  
élégante).

Kính mời quí-ông-quí-bá có con-rảnh-quá bước lại tiệm tôi may thử một lần thì rõ.

Nay thỉnh

Tiệm Tân-huê Vinh-phát của M. Nguyễn-huê-Tân

131-135, đường Colonel. Boutequet Saigon. — Ngay gần chợ Thủ-Đức

Có may đồ xiêm, kiềm kim thoi. Bán đủ hàng Tàu, gạo Bù-ri-nho. Đồ gia dụng và tạp hóa đủ thứ.

Nam-dông-Hương khách sạn

Số 26, 28 và 30, đường Amiral Courbet, Saigon. — Phòng vệ sạch sẽ, tiếp đãi tử tế.  
Có bán đồ các thứ hàng Tàu. May xiêm áo Annam theo kiểu kim thoi rất khéo, áo mau lại chặc

Tiệm may và hốt tóc, hiệu Nam-Châu

104, Boulevard Ho-Binh, Saigon

Hốt tóc kỹ-lưỡng lăm. May đồ Annam và đồ Tây, đủ áo, lại chặc, mà giá lại rẽ.

Tiệm Tân-Thành

Có bán đồ đồ tạp hóa, lần bán lý chèn. Đồ lộn, đồ gia-vũ, dầu thơm, Xiêm đồng, truyện Tây  
đủ thứ. — Hàng Tàu, hàng Bắc, hàng Tây. May đồ đủ thứ. Có trữ gạo trắng nhà máy Annam Bạch-đá

Nhà in J. VIEL

59, Rue d'Ormay, Saigon

In đủ kiểu đủ cách. Đồng-sách rất khéo và chặc. Có bán đủ thứ thơ tuồng truyện sách: bao thơ  
giấy, mực, và vân. Bản đồ đủ đúng cho học trò học.

LỖI RAO

Nhà nghề và nhà buôn nào muốn mua sỉ hàng-vật Annam (trà hốt, đường mỡ gà,  
đường phớt, đường lạc, khô, tiêu, muối, nước mắm, giấy dĩa, giấy gai, xà-bông,  
v.v.) người nào có nghề-nghiệp gì, nếu muốn bày ra mà lấy lợi thì hãy gửi  
thơ đến hỏi;

Nam-kỳ thương mại kỹ nghệ hội

Saigon đường Catinat, số 153-155 (trên nhà in Union)

thì hốt sẽ trả lời. Không tốn tiền huê-hồng và số phí chi hết.  
Nghĩa-tội này lập ra mà che chở quyền-lợi Annam, giúp đỡ người thương  
mại và nghề-nghiệp của đồng-bang.  
Có quan Toàn-quyền đại thần ALBERT SARRAUT làm chánh đồng-ly danh dự.  
Có quan Nguyễn-sơai Nam-kỳ làm phó đồng-ly danh dự.

Cáo bạch

Kính lời cảm lục châu chừ quí-ông  
quí-bá có lập một tiệm của, được 5 năm  
nay đi bị lừa lăm Nam-Nô-PAT tại Ng  
Cao-lãnh, Tổng Phong-phủ, (Mytho)  
của tôi của những cây xin kể ra  
sơn tây: Cây đầu, sao, gỗ, và trong  
hàng có, và có trái, cầm lại, và trong  
hàng có kêu thơ rất khéo mà đồng tôi  
có thể chờ chi ỏ, và từ phố tron bên, hàn  
phố sang Thoinet, phố Monteuille, đồng tam  
khu vực này, tôi có tiêu kiểm thời chặc  
chàng, khéo léo, lại có trữ hàng tơ lụa  
đó bên tây, và đồ rằn lăm-nội, và đồ n  
mon thường dùng, như là tấm áo, đầu  
chaui, lá manh, thang, đước, chèo, dầm,  
đầu cò, vì tiem tôi ở cách xa thành thị  
nên tôi dùng người thợ của và khi làm  
công đồ là người Annam tiến công n  
và có phí ít, rằn tôi có thể mà bán giá  
rẻ hơn tiem khác. Nay các xin ông  
chư là mở lòng có cấp, giúp bạn: đồng  
hang cho nên việc, thì tôi vui lòng tiếp  
đãi và cảm đội ơn người đồng-bang, còn  
mày ông muốn đặt món chi hoặc mua  
củ chỉ xin gửi thơ thương nghị thì tôi  
sáng lòng khi ảm lược và kỹ tôi chịu  
lâm môn chi cho chư ông thì tôi rằn sưu  
lâm cho vửa lòng ỏp ý các ông.

NAM-HOÀ-PHÚC Kinh cáo

Atelier Mécanique

Võ-thành-Đỗ

Travaux et réparations en tous genres  
47, Rue Amiral Dupré, Saigon.

Kính cùng chư quí ông rõ: Tôi mới lập một  
tiệm « Atelier Mécanique » tại đường Amiral  
Dupré môn bài số 47, Saigon.  
Tiệm tôi đây làm đủ công-chuyên theo nghề  
thợ sắt, thợ người và thợ rèn.

Số 47 các thứ máy, tủ sắt, ủng đủ các hiệu.  
Bản sĩ và bản lễ đồ đồ phụ tùng, ruột và vở  
xe máy.

Sơn xe máy, giường sắt, tủ sắt v. v.  
Lò mùng, chảo sắt đủ kiểu.  
Tiệm tôi có thợ công-nghề giỏi, và tinh giả rẽ  
hơn các trại.

Vậy xin chư quí ông quang cớ, đùm giúp tôi  
là người Annam cho nên việc, tôi thán-cảm-chàng  
cũng. Ông ông nào ở xa, xin gửi thơ cho tôi mà  
thương nghị.

Võ-T thành-Đỗ  
Cần khi

### Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa,

Nếu chư vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo chạy động 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chư vị muốn bán tính giá riêng dạng mà lập hoạt-thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đúc, ráp máy, cũng chạy đến khi vào, nói tắt một đến nghĩa là chạy được.

Nếu chư vị muốn cách để trả tiền và thi hành cho gặp các việc của chư vị sai khiến, thì nên đến tại hãng:

### BONNEFOY & Co

Đường d'Ormay mà suy tính và hàng này sẽ chỉ các đều cần cho, hoặc đưa coi kiểu thức (bản đồ) cũng giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng cơ-răng-đê có chịu cho nhiều chủ-bản-lý tự rồi.

Sau này hãng chúng ta cho chư vị vị đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: chư vị vị ở xa xôi không tiện bề giao thiệp buôn bán lúa gạo cũng ngoại-quốc thì hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho; nghĩa là chịu giá cả giảm cho.

Hàng chúng ta cho chư vị vị hay rằng: Tại hãng có sẵn *Tàu khởi (chaloupe à vapeur) mới và cũ*, như chư vị vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.

### Lực-Tính Khác-Lầu Sô 84-90, đường Espagne SAIGON

Lành Annam làm tại Bắc-kỳ giá rẻ và chắc tốt hơn lành ngoài bang. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

### NỮ-CÔNG-THANH Gõc chợ nơi Saigon đường Espagne số 2.

Chư vị ở xa xin gửi thư đến mà hỏi kiểu.

### PHŨ-TOÀN

17, 19, Rue Amiral Courbet HALLE CENTRALE (SAIGON)

Kính chng quý ông, quý bà, tiệm tôi có bán đủ thứ thuốc Tây.

Bạn y giá, thiết rẻ, cách tiếp rước theo lễ phép Annam.



Tại nơi mà thêm một tiệm đóng giày và sửa giày. Bên tiệm có thợ Annam rành nghề. Đóng rất kỹ càng và chắc lẫm. Giá rất rẻ. Rất khéo.

Xin đóng mua sửa tinh giúp tôi nên việc rất đời sống công. Như trong Lạc-châu có cần đóng, xin chịu khó viết thư, tôi sẽ thi hành lập tức.

Chỗ tiệm: Nguyễn-văn-Tâm.

### AVIS

Café Restaurant Thái-Bình 190, rue Col-mel Boulor net en face de la gare Saigon-Mytho à SAIGON

Le 15 O ctobre 1919, il sera ouvert au public, un nouveau restaurant, cuisine bourgeoise pension complète ou à la carte. Casse-croûtes à toute heure. Repas tout prêt à emporter pour voyageurs.

Kể từ ngày 15 Octobre 1919, nhà hàng THÁI-BÌNH, ở ngang nhà giày xe lửa Saigon-Mytho, sẽ có bán cơm lấy, rượu lấy đi thứ; Đủ ăn theo kiểu Langsa. Bán trọn bữa hay là từ món này thích. Giá nào cũng có bán. Đủ ăn trưa bộ cho người đi đường.

Mai-vân-Lược.

### QUYNH MỸ

### NGUYỄN-NGỌC-CU

Số 20, đường Amiral-Courbet

(CHỢ BÈN THÀNH MỚI SAIGON)

Gạo, than, nước-mắm, tằm, cám, trà-hột, trà-tàu, thuốc hút cũng các vật dùng khác.

Nước-mắm Phú-quốc ngon thượng hạng

Tiệm này bán ròng nước-mắm ở tỉnh Bình-thuận; không bán nước-mắm làm tại đây. Mua vật chi, hoặc sai đến hàng phố, gửi giấy, thì kể đến đến nhà chẳng sai. Nay tôi lại có dọn chỗ ăn chỗ nghỉ sạch sẽ từ về. Muốn dùng cơm từ bữa ăn hay là muốn dùng cơm tháng công đặng. Lại có chỗ nghỉ ngơi thông thả xin các ông ghé chơi một phen thì sẽ rõ.

### PHNOM-PENH-BAZAR

### TRƯỜNG-XUÂN

BÁN SỈ BÀN LỀ

Nước giặt có áo bành-tô xuy vàng 12 nút 1 \$ 00  
Kiến đồ hình chụp, máy chụp lòng, xuy vàng kiểu dầy các loại (format visite) 3 50  
Quần áo 5 nút - 12 nút..... 2 50  
Hành lúp-bô (pouquet) 12 nút..... 4 30  
Cán viết đựng mực người xuy vàng N° 2923 12 cây..... 4 30  
- id. - id. - N° 2925 12 cây..... 3 20

Giấy viết theo cỡ quốc-hàng 0m33x0, 13 mỗi sấp 100 tờ đôi - 12 sấp..... 5 00  
Bầu trắng đã lót có áo dái (Annam) 12 cái 1 70  
Cartes postales giấy Âu-châu, hình xứ Cao-mên: 12 50  
Mỗi trăm..... 18 00  
Mỗi ngàn..... 0 00  
Khăn bàn lông đôi hoa hồng, 0m67x1m25, 12 cái..... 0 00  
Gửi tiền trả bằng chứng.

Lý-nữ-Dư

35-36 Quai Fiquet Phnom-Penh.

### CAFÉ RESTAURANT

### Nam-hòa-Phát

71, Rue d'Espagne - Saigon

Nhà hàng này cửa nhiều trang thức-giá Annam hàn nhau mà lập ra, nay để cho M. Thơm đứng làm chủ, lo việc buôn bán; mỗi buổi sớm mai có đủ cà-phê, sôcô-lát và các thứ bánh dầm tằm, trà và tối có cơm Tây, có đến khi quatum y. Ghế bàn sạch sẽ, đủ đẹp thiết g ôi, bể; bàn lễ nghĩa đủ đều, có đủ các thứ rượu Tây, ngọt ngon tiêu đủ. Xin chư vị ông đến đó mà dùng, đặng giúp đàng-hào là trong nghề thương mại.

### Lời Rao

Tại tiệm VINH-KIỆT-TUỒN tại chợ Vinh-liên có bán: Các thứ hàng lụa rất tốt, thợ thêu truyền-quốc-ngữ sách, giấy viết mực dùng trong các trường học và các làng; các thứ rượu Tây và rượu chắc thiết tốt cũng có bán nhiều món đồ tạp-hóa khác v. v.

Xin quý ông qui bà có cần đồ gì vật chi đến tiệm tôi mua gùm giá được rẻ hơn các chỗ.

Chỗ-nhơn, Nguyễn-văn-NXN

### Café-Restaurant Taverne Française NAM-THUẬN-PHÁT

Lê-văn-Lê, successeur, ở tại Ngã-tur, đường Pellerin và đường Espagne gần dinh Xã-lý Saigon.

Kính chng chư quý-ông được rõ: nhà hàng bán cơm Tây hiện là Nam-thuận-Phát này, tôi mới kim được người đầu bếp giỏi nấu nướng rất khéo rất ngon; những trẻ coi dọn ăn tôi cũng dạy đủ lễ nghi để cho chư quý-ông phòng khi sai khiến; cúi xin chư quý-ông có cặp đến tôi là bán đặng-hàng mà giúp nhau cho nên việc, còn trong lúc cháu chư quý-ông, có dịp chi lên đến Saigon, thoãn như chư ông có lòng chiều cố, thì tôi cũng vui lòng tiếp đãi và cảm tạ chẳng cùng.

Lê-văn-Lê-lên bạch.

### TIỆM THỢ BẠC

CỬA

### M. Cao-văn-Hy

108, Boulevard Bonnard - Saigon

Tiệm này có bán đủ các thứ đồ nề-trang theo kiểu kim-thời, xinh đẹp khéo lạ về công; những là: vàng-vàng, chuỗi-hột, hoa-tai, cà-rô, giày-chiêng, neo, xuyến v. v. Nếu chạm rất nên huế dạng.

Xin chư vị các vị hãy đến xem thử một lần thì biết.

Nay kính CAO-VĂN-HY cón khai.

### TIỆM

### Nguyễn-hữu-Sanh

91, Rue Catinat 91, SAIGON

Có bán đủ thứ hàng Tàu, hàng Tây tốt lắm mà giá cũ-g rẻ.

Còn thợ may (ông làm, may đủ áo quần) rất chắc, mà lại may cũng mau nữa.

Có bán các thứ nón Tây của người thợ làm. Nón đẹp, nhẹ.

### Chưa bán đủ be!

- Cháo Mông-se!  
- Bữa sua Anh!  
- Chua chũ! bình dũ! Áo mra Mông-se mua đã bán coi vền vàng dũ vậy, bộ mua bốn tây phải không?  
- Không, đặt của người Annam ở đây may mà!

- Chà, Annam may áo mưa đặng s-o. Tiệm nào đó?

- Tiệm Xuân-Lang ở đường Bon-levard Gallieni số 21 trước chợ mới Saigon bên kia đường xe lửa Cholon. Vậy mà may áo tây tốt không? Hử! Tôi làm khéo lắm.

X, X,

### BOULANGERIE COCHINCHINOISE

### Lò bánh mì Annam

HIỆU NAM-KY

NGUYỄN VĂN-LUẬN

49, Rue Boresse - Saigon

Nhà bánh mì này thiết của người An-nam, làm bánh thiết ngon, có làm bánh Croissant, n, on làm; ai muốn ăn làm các thứ bánh chi, xin cho hay trước 3 ngày. Xin các ông các bà hãy mua bánh cho người Annam cho được bên ngoài dài, mà tranh thương dùng khách-trừ.

Nguyễn-văn-Luận, Áo-vân-Mùng, Lê-ân-Đình, cón khai.

### Thuốc bột để chà răng

của nhà thuốc

### NHÍ-THIÊN-ĐUỜNG

38, Rue de Capton - Cholon

Phàm người ở đời, răng là một vật rất quý rất cần dùng hơn hết, nếu chẳng biết lưu ý mà giữ gìn, thường thấy có nhiều người chưa bao lâu tuổi mà răng đã rụng hết, cho nên phải có thứ thuốc để chà răng là đó rất cần kíp.

Bởi vậy, cho nên nhà thuốc chúng tôi nhờ nhân gia tá-nhập-lực mà chế luyện ra một thứ thuốc tốt, để làm cho thòm miệng mà giết được sâu. Nếu dùng nó mà súc miệng chà răng cho thường mỗi ngày, thì răng đã sọc mà lại bền chắc lâu dài, khỏi lo đau nhức chi cả.

Mỗi hộp nhỏ là... 0 \$ 30

### TIỆM

### Trương-v.-Hành et Co

tại Saïec

Có làm đủ các loại Xi-men (Ciment) đóng ở tại nhà, như là song Xi-mon, đôn cút, Bông-gô-gô nước nhà.

Lành làm thợ y chủ môn chuyên sai cuyện chũt nào.